

Investigación exploratoria acerca de la educación en Panamá

Bing Song¹

Resumen: Desde la década de los sesenta del signo XX, América Latina ha sido la región más desarrollada en el Tercer Mundo, y la educación en América Latina también ha crecido rápidamente en el Tercer Mundo. En ese mismo periodo, la democratización política y la modernización económica en esa región se han promovido reformas educativas, y la educación se ha desarrollado rápidamente en todos los niveles. En la década de los noventa del siglo pasado, la Conferencia Mundial de la Educación estableció una estrategia de priorizar la educación en América Latina y afirmó la educación como el importante papel en el desarrollo humano. La Conferencia Mundial de Educación en Amman en el año 1996 afirmó que los países latinoamericanos habían conseguido muchos importantes logros en la educación. La educación es una parte más importante en la política social, que se ha sido valorando en los países latinoamericanos después de la independencia. En el siglo XX, la mayoría de los países de América Latina ha logrado un notable desarrollo económico, especialmente en la reducción de la pobreza, y estos avances han promovido el desarrollo de la educación en esa región. Aunque muchos países están trabajando arduamente para acelerar la educación, debido a las condiciones prioritarias, la brecha entre ricos y pobres sigue siendo muy grave, y la distribución de la riqueza extremadamente desigual sigue siendo el obstáculo importante para la equidad educativa. La educación de alta calidad no puede extenderse realmente a toda la región. Este artículo analiza brevemente en torno al desarrollo educativo en Panamá, tanto la educación preprimaria, primaria, secundaria como superior y las medidas que se pueden tomar.

Palabras clave: investigación, análisis, la educación, Panamá

¹ Doctorado en Investigación Intercultural entre China y España, URJC de Madrid, Director del Departamento de Español de SWUST, Universidad de Ciencia y Tecnología del Sudoeste de China
TEL.: 0086 13541762321, E-Correos: prestigio999@163.com

Esta obra está bajo una licencia internacional Creative Commons Atribución-NoComercial 4.0.

I. El perfil de Panamá

1.1 Características generales

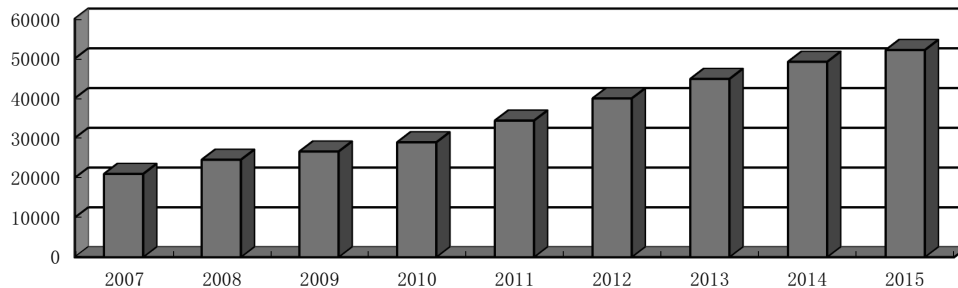
El nombre oficial de Panamá es la República de Panamá, está situado al extremo (sureste) del Istmo centroamericano, a siete grados al norte del Ecuador. Limita al Norte con el Atlántico (Mar Caribe), al Sur con el Pacífico, al Este con Colombia y al Oeste con Costa Rica. La República de Panamá se encuentra ubicada en el Continente Americano, dentro de la América Central, es una franja ístmica con una superficie total de 75.517 km², con una superficie de aguas territoriales de 2.210 km². Para el año 2016, Panamá tenía una población censada de 4.001.033 habitantes, esto lo convierte en uno de los países menos poblado del continente americano. (Ministerio de educación, 2014)

La Nación panameña está organizada en Estado soberano e independiente, denominada República de Panamá. Su Gobierno es unitario, republicano, democrático y representativo. Más del 70% de los panameños habita en áreas urbanas y la mitad habita en la ciudad de Panamá y zonas conurbanas. Etnográficamente la población de Panamá es un Crisol de Razas, ya que su población está compuesta por mestizos, mulatos, negros, blancos, indígenas y de diversos orígenes nacionales. Otras ciudades: En el extremo atlántico del Canal junto a la ciudad de Colón (220.000 habitantes) se encuentra un importante centro comercial (Cristóbal) y la Zona Libre. Destaca asimismo, la ciudad de David, capital de Chiriquí, provincia limítrofe con Costa Rica, con unos 150.000 habitantes. La religión mayoritaria es la católica, aunque en las últimas décadas han proliferado las congregaciones evangélicas y protestantes. Y la moneda de circulación es el dólar estadounidense, aunque a efectos nominales la moneda oficial es el Balboa, que tiene paridad con el dólar. La forma de Estado es Democracia presidencialista. Presidente elegido por elecciones generales cada 5 años que nombra su gabinete.

1.2 Producto interno bruto (PIB) de Panamá.

Desde 2007, la economía panameña ha mantenido una tasa de crecimiento relativamente alta, la tasa de crecimiento total en los últimos 9 años es de alrededor del 150%. Especialmente desde 2011, la tasa de crecimiento ha sido significativamente más alta que en el período anterior. El fuerte crecimiento económico en Panamá se ha beneficiado de su geografía geográfica única y de las políticas fiscales e industriales preferenciales implementadas en los últimos años, que también sentaron una buena base para un mayor desarrollo de la economía del país.

Grafico 1: PIB de Panamá en 2007-2015 (Unidad: millones de dólares)



1.3 La breve historia educacional

La educación escolar formal de Panamá comenzó en el segundo año del establecimiento de la Ciudad de Panamá, en 1519. A principios del siglo XVII, había cinco escuelas primarias. En 1744, los jesuitas establecieron la primera escuela secundaria. La primera universidad de Panamá, la Universidad de San Javier, se estableció en 1750 y se cerró después de que los jesuitas fueran expulsados de América Latina. Por primera vez, la Constitución de Panamá hizo que la educación primaria fuera gratuita y obligatoria en 1904. Después de 80 años de esfuerzos, la educación primaria ha sido en gran medida universal. La tasa de matrícula primaria de Panamá en 1990 fue del 92%.

Antes de la década de 1970, se implementó dos pistas en las escuelas primarias, es decir, a partir del cuarto grado (año), y se dividió en dos pistas, la educación académica y la educación vocacional. El primero se prepara para nuevos estudios y el segundo para entrar en el mercado laboral. Las reformas se introdujeron a principios de la década de 1970 para fortalecer la educación vocacional y mejorar la conexión entre las escuelas y el trabajo. El nuevo sistema educativo se divide en tres niveles: educación básica obligatoria, educación intermedia y educación superior. La educación básica obligatoria es de nueve años, dividida en tres etapas: la primera etapa es de dos años, con énfasis en alfabetización y la aritmética; la segunda etapa es de tres años (grados 3 a 5), y la tercera etapa es de cuatro años (grados 6 a 9). Los exámenes de graduación se llevan a cabo al final de la tercera etapa, y aquellos que aprueban el examen pueden ingresar a la cuarta etapa, la etapa de educación intermedia. La educación intermedia es una educación vocacional diversificada, que es para el empleo y el avance de los estudiantes.

En 1986, había más de 50,000 estudiantes en varias escuelas intermedias vocacionales, lo que representa el 26.8% del número total de estudiantes de secundaria. En 1990, los estudiantes de secundaria representaban el 59% de la población en edad escolar. Al final de la cuarta etapa, aquellos que aprueban

el examen tienen una licenciatura y son elegibles para ingresar a la quinta etapa, la etapa de educación superior. Hay dos instituciones principales de educación superior: la Universidad Nacional de Panamá y la Universidad Católica Santa María La Antigua. Había más de 50,000 estudiantes universitarios en 1989, con un promedio de 2114 estudiantes universitarios por cada 100,000 residentes.

II. Metodología de la investigación

Para lograr este objetivo, se realizaron diferentes búsquedas bibliográficas de fuentes nacionales e internacionales y los recursos educativos sobre los recursos disponibles del país, estadísticas del Ministerio de Educación (MEDUCA) y la Administración General de Estadísticas, y dos informes publicados por la Comisión Nacional de Educación (CONACE).

Este artículo realizado por el método de la investigación de literatura, que consiste en proponer un tema o hipótesis, que se refiere al concepto de analizar, reorganizar o reclasificar la literatura relevante basada en teorías, hechos y necesidades existentes. En primer lugar, establezca los objetivos de la investigación, que se refieren al uso de definiciones operativas para diseñar temas o hipótesis en actividades de investigación bibliográfica específicas, que se puede resolver los problemas.

Además, también utilizamos estudio exploratorio, también conocido como estudio piloto, son aquellos que se investigación por primera vez o son estudios muy pocos investigados. Lo cual se emplean para identificar una problemática. El enfoque de investigación para comprender el tema a tratar, lo que nos permite "familiarizarnos" con algo que hasta el momento desconocíamos. Los resultados de dicha investigación nos proporcionan una visión general o un conocimiento superficial del tema, pero es un primer paso inevitable para cualquier tipo de investigación de seguimiento. Con este tipo de investigación, obtenga la información inicial para continuar una investigación más rigurosa, o elabore una hipótesis (que se podrá retomar para nuevas investigaciones, o no). (Tipos de investigación, 2017)

III. Estructura general del sistema educativo en Panamá

La tasa de Alfabetización al 2011 en Panamá fue de 95.8%, siendo el más alto de América Central. El Estado panameño cumple la misión de administrar el sistema educativo nacional implementando el proceso de enseñanza-aprendizaje en todos los centros educativos oficiales y particulares que imparten educación a los niños, niñas, adolescentes, jóvenes y adultos, con planes y programas de estudio evaluados y reformados según la demanda nacional, con el fin que adquieran los conocimientos, capacidades y destrezas que les sirvan de instrumento para desempeñarse en el mundo de la academia

y en el campo laboral o productivo.

3.1 Contexto del sistema educativo

Con el objetivo de comprender de forma más profunda la situación educativa de los países que componen la red REDUCA, se indagará en indicadores generales que permitan dar un atisbo del contexto en el cual se encuentran insertos los sistemas educativos. Para ello, se abarcó la población total de Panamá, como también su composición. A su vez, se consideró el Coeficiente de Gini para analizar la desigualdad de los ingresos dentro de la población. (Situación educacional en Panamá, 2015)

Gráfico 2: Población de Panamá

Población total	3.927.088	66,3% urbana	2014
		33,7% rural	
		49,5% mujeres	
		50,5% hombres	
Población indígena	12,3%	2010	
Población en situación de pobreza	23,2%	2013	
Población en situación de indigencia	12,2%		

Fuente: La elaboración propia a partir de CEPALSTAT.

Gráfico 3: Coeficiente de Gini, Panamá

Coeficiente de Gini	0,53
---------------------	------

Fuente: La elaboración propia a partir de CEPALSTAT, 2013

Para el 2014, Panamá poseía 3.927.088 habitantes, de los cuales, dos tercios se concentran en las zonas urbanas (66,3%), y un tercio en zonas rurales. (Situación educacional en Panamá, 2015)

Por otra parte, para el 2010, la población urbana en situación de pobreza alcanza un 23,3%, y en situación de indigencia, 12,3%. Este índice se obtiene considerando la medición de la pobreza en términos monetarios, a partir de una “Canasta Básica de alimentos” que representa el mínimo calórico para subsistir, y desde donde se fija una “línea de pobreza” y la “línea de indigencia”.

El Coeficiente de Gini del país alcanza 0.53 (2013), donde 0 corresponde a la perfecta igualdad, y 1 a la perfecta desigualdad, alejándose de los países desarrollados que poseen un coeficiente de Gini entre 0,25 y 0,35 (OREAL/Unesco, 2013). (UNESCO-IBE, R., 2010/11)

Gráfico 4: Población de 4 a 17 años, según tramo de edad y sexo

Nivel y edad	Total	Hombres	Mujeres
4 y 5 años	127.097	64.877	62.220
6 a 11 años	402.380	205.671	196.709
12 a 14 años	203.997	104.137	99.860
15 a 17 años	178.668	90.720	87.948
12 a 17 años	382.665	194.857	187.808
Sub total: 4 a 17 años	912.142	465.405	446.737
Población total	3.405.813	1.712.584	1.693.229
% población escolar	26,8	27,2	26,4

Fuente: Instituto Nacional de Estadística y Censo, Contraloría General de la República

Casi una tercera parte de la población del país, requiere educación primaria, y pre-media y media. La población con edades entre 4 y 17 años ascendió a 912,142 personas en el 2010.

3.2 Estructura del Sistema Educativo

De conformidad con la Ley 47 de 1946, Orgánica de Educación, con las adiciones y modificaciones introducidas por la Ley 34 de 6 de julio de 1995, el sistema educativo comprende dos subsistemas: el regular y el no regular. El subsistema regular comprende la educación formal o sistemática para atender a la población escolar de menores, jóvenes y adultos, con participación del núcleo familiar, además de aquella población que requiere educación especial.

El subsistema no regular contempla modalidades formales y no formales, lo cual contribuirá al mejoramiento y superación de la vida social y personal del ser humano, de sus intereses ocupacionales y oportunidades de estudio a nivel superior, mediante acciones específicas, según las características de los estudiantes no incluidos en el ámbito de la educación regular (Ley 34, p. 37).

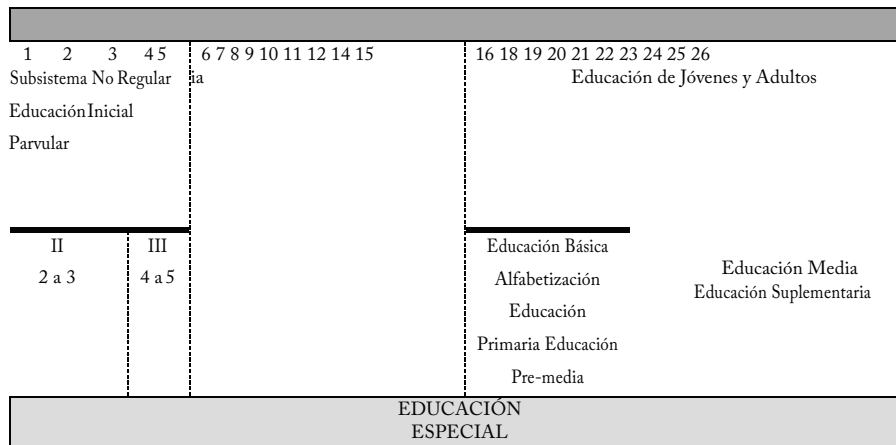
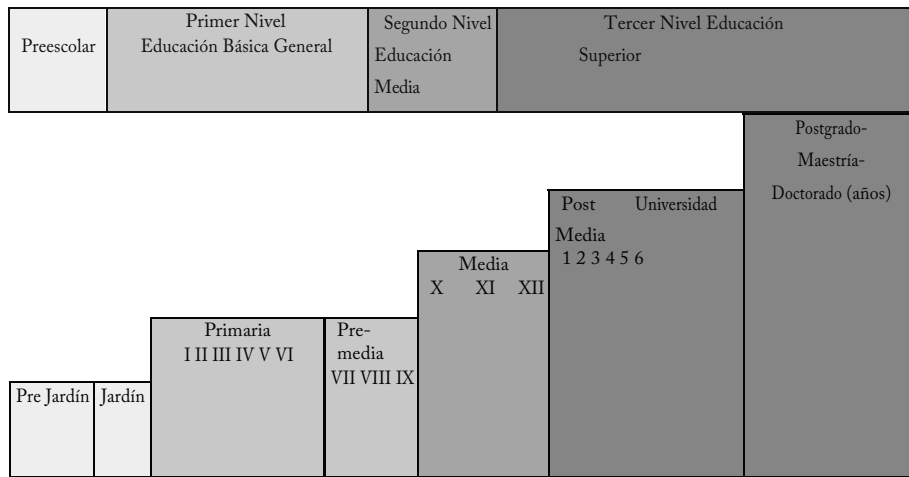
El subsistema regular se organiza en tres niveles:

1. Primer nivel de enseñanza o educación básica general, que es de carácter universal, gratuito y obligatorio, con una duración de 11 años de estudio, que incluye:
 - a. La educación preescolar, para los menores de cuatro a cinco años de edad, con una duración de dos años de estudios. La implementación de la gratuidad y obligatoriedad del preescolar, se hará de manera progresiva.

- b. La educación primaria, con una duración de seis años, para los niños de seis a once años de edad cumplidos.
 - c. La educación pre-media, con una duración de tres años.
2. Segundo nivel de enseñanza o educación media, de carácter gratuito, con una duración de tres años.
 3. Tercer nivel de enseñanza o educación superior (post-media) no universitaria y universitaria.

Gráfico 5: Estructura del sistema educativo

SUBSISTEMA REGULAR



Fuente: UNESCO-IBE. Datos mundiales de educación, 7a edición, 2010/11

La educación preprimaria tiene por objeto estimular en el estudiante el crecimiento y el desarrollo óptimo de sus capacidades físicas, emocionales y mentales; garantizar vivencias pedagógicas y

psicológicas dentro de un ambiente escolar físico y social acorde con su edad. La educación primaria, por su parte, favorecerá y dirigirá el desarrollo integral del educando. La educación pre-media continuará y profundizará la formación integral del educando, con un amplio periodo de exploración y orientación vocacional de sus intereses y capacidades, dentro de una educación de carácter universal, general y cultural. El segundo nivel de enseñanza continuará la formación cultural del estudiante y le ofrecerá una sólida formación en opciones específicas, a efecto de prepararlo para el trabajo productivo, que le facilite su ingreso al campo laboral, y proseguir estudios superiores de acuerdo con sus capacidades e intereses y las necesidades socioeconómicas del país.

3.3 Modalidades de enseñanza

El subsistema regular comprende la educación formal o sistemática para atender a la población escolar de menores, jóvenes y adultos, con participación del núcleo familiar, además de aquella población que requiere educación especial.

El subsistema no regular contempla modalidades formales y no formales, lo cual contribuirá al mejoramiento y superación de la vida social y personal del ser humano, de sus intereses ocupacionales y oportunidades de estudio a nivel superior, mediante acciones específicas, según las características de los estudiantes no incluidos en el ámbito de la educación regular (Ley 34, p. 37). En general, las modalidades de enseñanza en Panamá se dividen en las siguientes tres partes: (Situación educacional en Panamá, 2015)

- a. Educación Inicial: Esta brindará a la niñez la estimulación temprana, procurando el desarrollo óptimo de sus capacidades y ofreciendo una atención integral, de manera que le garantice niveles favorables de salud (bienestar social), físico y psicológico, desde su nacimiento hasta los cinco años de edad.
- b. La educación de jóvenes y adultos: Esta se concibe como el conjunto de acciones educativas que se desarrollan en distintos niveles, modalidades, formas de aprendizajes y que orientan al logro de los propósitos del sujeto educativo y de la sociedad.
- c. Educación Especial: El subsistema no regular atenderá, mediante educación especial, a las personas que, por sus condiciones físicas, sensoriales, mentales o sociales, no puedan beneficiarse óptimamente del proceso de enseñanza aprendizaje ofrecido por el subsistema regular. Esta población tendrá derecho de ser atendida en el subsistema regular, cuando sus condiciones así lo requieran. Esta población comprende: Personas discapacitadas físicas y mentalmente, personas con trastornos específicos de

aprendizaje, con des-ajustes sociales y con problemas de quimio dependencia y personas con condiciones intelectuales excepcionales y talentos especiales.

d. Educación Laboral: Modalidad de Educación de Adultos cuyos programas de nivel de pre-media y media se dictan en módulos trimestrales.

3.4 Calendario y horario escolar

El calendario académico en Panamá, salvo algunas excepciones, comprende 38 semanas y se divide en 2 semestres. Cada semestre se divide en bimestres. Estos períodos incluyen la semana de organización, las vacaciones, las graduaciones y el balance de actividades. Los centros educativos laboran en jornadas matutinas, vespertinas y nocturnas. La extensión de las jornadas u horarios de los centros educativos oficiales y particulares, diurnos o nocturnos, dependen de diversos factores, tales como nivel, modalidad, ambiente, escasez de matrícula. A continuación presentamos los diferentes horarios de clases.

Gráfico 6: Horario multigrado

Períodos	Minutos	Áreas
08:00 - 08:10	10	Motivación
08:10 - 09:15	65	Clases
09:15 - 09:20	5	Descanso
09:20 - 10:25	65	Clases
10:25 - 10:45	20	Recreo
10:45 - 11:50	65	Clases
11:50 - 11:55	5	Descanso
11:55 - 01:00	65	Clases
01:00 - 01:10	10	Recapitulación

Horario multigrado: este servicio se da en el área rural por escasez de matrícula. En él, un maestro atiende varios grados.

Gráfico 7: Horario unigrado

Períodos	Minutos
07:00 - 07:45	45
07:45 - 08:25	40
08:25 - 09:05	40
09:05 - 09:20	15

09:20 - 10:00	40
10:00 - 10:45	45
10:45 - 11:25	40
11:25 - 12:05	40

Horario unigrado: donde el maestro atiende un solo grado.

La carga horaria es igual para todas las modalidades de bachillerato con sus especialidades y peritos. Cada clase tiene una duración de 45 minutos. En aquellos centros educativos que tienen dos jornadas, la hora de clase tiene una duración de 40 minutos. En centros educativos que laboran con horario ampliado, la hora clase tiene una duración de 50 minutos. La jornada de trabajo es de lunes a viernes. En el caso de los bachilleratos agropecuarios hay un curso complementario de verano que se realiza durante las vacaciones escolares.

Las escuelas particulares al igual que las escuelas oficiales, tienen períodos de clases de 45 minutos para los centros educativos del primero y segundo nivel de enseñanza. En los colegios de un solo turno, los períodos son de 50 minutos, a fin garantizar el alcance y profundidad de los contenidos programáticos y los aprendizajes pertinentes.

La jornada de las escuelas laborales nocturnas, oficiales y particulares, que aplican la metodología semi-presencial, es de 6:40 p.m. a 10:15 p.m., de lunes a viernes, con un período de 60 minutos de clase, y los que aplican la metodología presencial será de 45 minutos.

3.5 Administración y gestión

La corresponde al Ministerio de Educación la responsabilidad de coordinar, orientar y supervisa los servicios educativos de los centros oficiales y particulares del subsistema educativo regular y no regular. (UNESCO-IBE, 2010/11)

La **Dirección Nacional de Currículo y Tecnología Educativa** (creada mediante el Decreto n° 13 del 17 de febrero 1975) tiene la misión esencial de diseñar los planes y programas de estudio de los diferentes niveles y modalidades de enseñanza para las escuelas oficiales y aprobar los de las escuelas privadas, que respondan a los fines, principios y normas de la educación panameña, al igual que al desarrollo social y económico del país.

El **Consejo Nacional de Educación (CONACED)** ha sido mediante el Decreto Ejecutivo n° 1030 del

30 de diciembre 2004, con el propósito fundamental de analizar, orientar, proponer y conocer sobre los avances de las políticas de Estado, dirigidas a mejorar la calidad en todos los niveles del sistema educativo, en articulación con los objetivos del desarrollo nacional.

El **Consejo Nacional de Evaluación y Acreditación Universitaria**, creado en el marco de la Ley nº 30 del 25 de julio 2006. El Ministerio de Desarrollo Social administra los Centro de Orientación Infantil y Familiar (COIF), para niños y niñas de diferentes edades.

Y además, existen las siguientes organizaciones responsables y la administración de la educación en este país: Comité Académico, Junta Administrativa, Comité de investigación, Comité de Poderes, Consejo del Centro Regional, La Junta de Directores del Centro Universitario, Instituciones de gestión, Equipo Nacional de Innovación y Actualización Curricular (ENIAC), Gabinete de Educación Psicológica, Escuela para padres, Comité Directivo del Currículo, etc. Ellos tienen diferentes divisiones de trabajo, cada una desempeñando sus propios deberes, refrenándose y supervisándose mutuamente, e implementando efectivamente las diversas tareas de gestión educativa.

3.6 Directivos y Docentes

Los principales actores del sistema educativo de Panamá son: El director, en- cargado de lo académico y administrativo de la escuela. No puede escoger a su personal; el Coordinador, el cual depende de su área de especialidad, este no tienen autoridad práctica sobre sus pares; los Profesores, quienes imparten clases en los niveles secundarios generalmente por área de especialidad y finalmente, los Maestros, quienes atienden en la educación primaria; hay profesores de nivel parvulario y primario también. (Situación educacional en Panamá, 2015)

Los Directores o Directoras y los Subdirectores o Subdirectoras regionales de educación serán nombrados para un periodo de cinco años, los cuales serán coincidentes con el periodo presidencial, mediante concurso por oposición de créditos, méritos y competencias. Otro método de selección de los directivos es el concurso público

Por su parte, los docentes para Preprimaria y Primaria requieren el título de licenciatura que puede implicar 5 años de educación terciaria, para ejercer. Respecto a la educación secundaria se requiere la licenciatura en la especialidad y dos años adicionales en metodología y didáctica. Los docentes son electos por concurso público.

IV. Cooperación e intercambios educativos con China

El 13 de junio de 2017, China y Panamá establecieron relaciones diplomáticas. En el marco del primer aniversario del establecimiento de relaciones diplomáticas entre la República de Panamá y la República Popular China, es importante resaltar los logros obtenidos en tan corto tiempo, lo cual demuestra la voluntad política de ambos países para sentar las bases de una estrecha y fructífera amistad. (Francisco C.E., 2018)

A partir del año 1994, China organizó la delegación para participar en la Feria Internacional de Panamá cada año, y celebró 11 sesiones de ferias comerciales en Panamá. Según las estadísticas aduaneras chinas, el volumen comercial entre los dos países en el año 2012 fue de 15.411 millones de dólares, de los cuales las exportaciones chinas fueron de 15.358 millones de dólares y las importaciones fueron de 53.035 millones de dólares. China exporta principalmente a la industria ligera y textiles, combustible, zapatos de goma y plástico, computadoras y productos de comunicaciones a Panamá, e importa harinas de pescados, chatarras, cementos y cueros de Panamá.

A mediados de septiembre de 2017, tres meses después del establecimiento de relaciones diplomáticas entre China y Panamá, la Universidad de Panamá y el Segundo Instituto de Lenguajes Extranjeros de Beijing cofundaron el Instituto Confucio de la Universidad de Panamá. Después de un período de preparación, en junio del año 2018, el Instituto Confucio comenzó oficialmente. Al mismo tiempo, 250 jóvenes panameños han recibido becas de la Agencia de Investigación de Desarrollo y Capacitación de Recursos Humanos de Panamá para estudiar en China, y más de 700 panameños fueron al Instituto Confucio de la Universidad de Panamá.

En la actualidad, los intercambios educativos y la cooperación entre China y Panamá solo apuntan al nivel de la educación superior, mientras que casi no se han realizado intercambios ni cooperación en las etapas de educación básica y secundaria. El grado de intercambio entre estudiantes chinos y panameños todavía ha sido una cosa difícil, y muchos factores afectan el entusiasmo de los estudiantes panameños por venir a China, como las barreras del idioma, la cultura, y debido a la larga distancia entre China y Panamá, las diferencias culturales y otras razones, su comprensión mutua no es exhaustiva. En el proceso de llevar a cabo intercambios educativos entre China y Panamá, China debe fortalecer la amplitud y la profundidad de varias materias en el campo de la educación y establecer un modelo de cooperación educativa entre los dos países. Aún más, China y Panamá deben intensificar todos los esfuerzos para atraer estudiantes internacionales de alta calidad, y fortalecer la construcción de canales de la promoción

de la educación en el extranjero y promover el desarrollo de intercambios de humanidades.

V. Conclusión

La educación en Panamá ha tenido importantes avances en las últimas décadas especialmente en el acceso y la cobertura en todos los niveles de enseñanza. Entre los logros más significativos se incluyen la cobertura universal en primaria, la reducción de la deserción escolar, una mayor permanencia de niños y niñas en el sistema, el inicio de la atención y educación en primera infancia, así como mejoras en la paridad entre los géneros en la enseñanza primaria. Se han aumentado los niveles de alfabetización, los años promedio de educación y la cantidad de docentes con educación superior. Con miras a mejorar la calidad del sistema educativo en el nivel superior, se ha iniciado en el país el proceso de evaluación y acreditación de las universidades. (A.Oppenheimer, 2015)

El proceso del desarrollo educativo en Panamá tiene sus ventajas. Las experiencias tenidas son muy esclarecedoras para China, que también es un país en desarrollo. Cuando programa los planes educativos deben basarse en el estado de desarrollo socioeconómico de varios países y proceder de la realidad de la educación, que no sea ciegamente optimista. En el desarrollo educativo, se debe prestar atención a la continuidad y a la implementación de las políticas educativas. Es necesario dedicar todos los esfuerzos para hacer un buen trabajo en la educación básica. Esta es la prioridad de la educación en los países en desarrollo, y también es la base del desarrollo socioeconómico. Atraer vigorosamente los fondos de organizaciones internacionales para desarrollar la educación, especialmente cuando los recursos financieros son inadecuados. Acelerar la capacitación y la formación de los gerentes superiores en educación, de otro modo, es extremadamente perjudicial para el desarrollo de la educación.

Solo desarrollando la educación la humanidad puede lograr la libertad de pensamiento y la libertad económica y reconociendo la importancia de la educación, aumentando la inversión educativa, promoviendo la equidad educativa y asegurando el uso razonable de los recursos educativos, la educación puede lograr un verdadero desarrollo. Panamá ha logrado grandes éxitos en educación, y la tasa de analfabetismo es extremadamente baja. El gobierno debe formular una política de educación social más amplia e innovadora. Hacer que las políticas educativas de mayor calidad y más justa estén ampliamente disponibles, y hacer de la educación el mejor atajo para cambiar el destino.

Respetar la diversidad cultural y fortalecer la identidad cultural. En el contexto del entorno intercultural, se debe respetar la diversidad cultural, lo cual es un factor imprescindible para lograr la equidad y la justicia en la educación y se presta totalmente atención a los factores del idioma y la cultura de las

minorías indígenas y otras minorías étnicas, se popularice la educación bilingüe y considere las familias y los antecedentes sociales y culturales de los alumnos como temas principales en la enseñanza. Por lo tanto, se puede solucionar la exclusión educativa de los niños pobres en las zonas rurales e indígenas.

VI. Bibliografía

- A. Oppenheimer. (2015). La educación en Panamá: 5 metas para mejorar. Unidos por la educación.
- Andrés G. M. (2012). Jurídico de la Educación en Panamá, revisión, actual y ampliación.
- Articsa. (2012). Obra a la Universidad de ISAE "Modelo educativo".
- Francisco C. E. (2018) Panamá y China: el inicio de una gran amistad. China Hoy.
(http://spanish.chinatoday.com.cn/2018/zgylm/201806/t20180605_800131632.html)
- Francisco C. La educación en Panamá panorama histórico y antología. Biblioteca de la cultura Panamá. Tomo 4
- Gustavo García de Paredes Rector, Justo Medrano y etc. (2008). Modelo educativo y académico de la Universidad de Panamá.
- Ministerio de educación, (2015). Informe de revisión nacional de educación para todos (EPT)
- Nivia C. (2017). La Educación en Panamá: presente y futuro.
- Programas de atención y educación de la primera infancia. (2006). (AEPI, la Oficina Internacional de Educación de la UNESCO (OIE) Ginebra, (Suiza)
- Red Latinoamericana por la Educación (Reduca) (2015). (www.reduca-al.net) Situación educacional en Panamá, R. (2015): una mirada desde los principales indicadores educativos. (www.reduca-al.net)
- Tipos de investigación: Descriptiva, Exploratoria y Explicativa (2017).
(<https://noticias.universia.cr/educacion/noticia/2017/09/04/1155475/tipos-investigacion-descriptiva-exploratoria-explicativa.html>)
- UNESCO-IBE, R. (2010/11). Datos mundiales de educación, 7a edición, 2010/11

Análisis de la calidad de la lengua meta de la traducción a la vista del EEE8 en la perspectiva de “*desverbalización*”

Fanyi Kong¹

Resumen: La traducción a la vista es un método básico con el que se puede evaluar el nivel de lengua extranjera de los estudiantes. La calidad de la lengua meta forma una parte fundamental para evaluar la presencia de la traducción a la vista. En el Examen de Español como Especialidad Nivel 8 (EEE8), se adopta la traducción a la vista como la única forma de evaluación de la capacidad oral y de interpretación de los alumnos, lo cual requiere un criterio científico de evaluación a fin de distinguir las presencias a través de las diferentes notas. En este artículo, en la perspectiva de la “*desverbalización*”, nos centramos en las muestras de la traducción a la vista de EEE8 entre 2017-2018 a través de la construcción de un corpus. Además, investigamos las correlaciones entre el nivel de *desverbalización* y la presentación de los alumnos en el aspecto de la calidad de la lengua meta. A continuación, analizamos los factores que afectan a la “*desverbalización*” para que los alumnos puedan mejorar la calidad de la lengua meta en la traducción a la vista. Aún más, intentamos brindar sugerencias al estudio y la enseñanza de la traducción a la vista.

Palabras clave: EEE8, Traducción a la vista, *desverbalización*, evaluación científica

¹ La Universidad Normal de Fujian (China). Correo electrónico: lacandela@163.com

Esta obra está bajo una licencia internacional Creative Commons Atribución-NoComercial 4.0.

Introducción

A lo largo de este artículo intentamos analizar la calidad de la lengua meta (LM) en la traducción a la vista (ST) en el EEE8 bajo la perspectiva del concepto “*desverbalización*” originada de la teoría interpretativa de traducción (TIT).

El Examen de Español como Especialidad Nivel 8 (EEE8) desempeña un rol de relevancia tanto para valorar el estudio como para promover la enseñanza del idioma español. En el examen, la ST, como una forma cercana a la interpretación (Dragsted & Hansen 2007), es la única prueba que evalúa el nivel oral y el de interpretación de los estudiantes. De acuerdo con los estudios anteriores, existe cierta correlación positiva entre la nota de la traducción a vista y la nota final del examen (刘元祺等 2016).

Asimismo, analizamos esta parte desde la perspectiva de la *desverbalización*, un proceso no verbal, extrayendo el mensaje del texto original. Se trata de un concepto fundamental en la teoría interpretativa de traducción (TIT). Esta teoría no es solo crucial para la combinación de teoría y práctica, sino también la piedra angular para la formación de intérpretes de conferencia (张吉良 2009). De ahí que sea un vehículo óptimo para investigar la ST.

Además, según el criterio planteado por Lee (2008), la calidad de la LM forma una parte sumamente relevante al evaluar la presentación de la traducción a la vista. Debido al límite de la extensión de este trabajo, destacamos únicamente el estudio de las correlaciones entre la *desverbalización* y la calidad de la LM.

También intentamos utilizar un criterio más científico que el existente. Desde la perspectiva del estudio, se aspira a ofrecer algunas estrategias prácticas para los alumnos y profesores frente a este difícil ejercicio del examen.

Hipótesis

Suponemos que la calidad de la LM de la ST tiene una correlación proporcional positiva con el nivel de *desverbalización* del estudiante. Es decir, el estudiante, si dispone de más presentaciones de la *desverbalización*, se espera que consiga un mejor rendimiento en español.

Metodología

- 1) El corpus

Realizamos esta investigación basándonos en las transcripciones de las presentaciones de la ST de los estudiantes en el EEE8. Hemos diseñado y construido un corpus específico a través de las transcripciones seleccionadas. Según los criterios del muestreo aleatorio, se seleccionan setenta y dos muestras de media en los tres grados de calificaciones de ambos años. También se añaden las notas correspondientes a la calidad de la LM.

2) Análisis de los datos de SPSS

Para llevar a cabo el experimento, se usa el software *Statistical Package for the Social Sciences* (SPSS). Para este experimento que se focaliza en las correlaciones entre las variables, seleccionamos el módulo del coeficiente de correlación de Pearson, una medida lineal entre dos variables aleatorias cuantitativas.

El valor del índice de correlación varía en el intervalo $[-1,1]$ representado por el signo “r”: si $0 < r < 1$, la correlación es positiva. Si $r = 0$, la relación no es lineal. Si $-1 < r < 0$, la correlación es negativa (Rogers & Nicewander 1988). Según el libro *Estadística* (李付梅等 2014), cuanto más cerca de 1 esté el valor absoluto del r, más correlación habrá entre las dos variables. Más criterios en detalle: $0,8 \leq |r| \leq 1$ significa una correlación de nivel alto, $0,5 \leq |r| \leq 0,8$ representa una correlación notable, $0,3 \leq |r| \leq 0,5$, una correlación de nivel bajo y $0 < |r| \leq 0,3$, una correlación bastante débil.

Además, el signo “p” simboliza el grado de las correlaciones. Si $p = 0$, la correlación es máxima. Por eso, cuanto más cerca de 0 está el valor de p, más correlación hay.

Resultado

En general, respecto a la ST, el nivel de la *desverbalización* comparte correlaciones positivas con la calidad de LM de los estudiantes a niveles diferentes. Con los valores de r entre 0,4 y 0,6, los niveles de la positividad de las correlaciones se encuentran entre el nivel bajo y el notable. Por lo tanto, verificamos que el nivel alto de la *desverbalización* en las presentaciones ayuda a mejorar la calidad de la LM en la ST.

Marco Teórico

Traducción a la vista del EEE8

Este tipo de traducción consiste en la interpretación consecutiva con manuscrito y la habitual interpretación simultánea a la vista (刘和平 2017). En China, ha sido adoptada por los programas de

formación de intérpretes de conferencia como una parte preparatoria. Citamos el ejemplo del curso de interpretación simultánea para los alumnos que cursan el Máster de Interpretación Chino-Español en la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing. La formación en ST forma un apartado crucial previo a iniciar las clases de interpretación simultánea.

Criterios de la evaluación de calidad de la traducción a la vista

Hay pocos estudios acerca de criterios para calificar la ST (Riccardi 2002; Sawyer 2004). Entre los criterios de la evaluación de calidad de la ST, los de Schjoldager (1996), Pöchhacker (2001), Riccardi (2002) y Lee (2008) son fundamentales (Akbari 2017).

Entre ellos, Lee (2008) brinda tres aspectos nucleares para valorar la presencia de ST, incluidos la precisión, la calidad de lengua meta y el arte comunicativo¹. La calidad de la LM se refiere principalmente a la precisión lingüística que encierran la pronunciación, la gramática y el vocabulario, lo que incluye las desviaciones en pronunciación y gramática incorrecta, acento, lengua no idiomática y lengua inapropiada en la cultura meta y para la audiencia meta, etc.

Traducción a la vista del EEE8

El Examen de Español como Especialidad Nivel 8 (EEE8) se destina a los estudiantes de último año de la licenciatura universitaria. Según el *Programa de enseñanza para cursos superiores de las especialidades de lengua española en escuelas superiores chinas* (西班牙语专业教学大纲编写组 2000):

Los alumnos del cuarto grado deben tener la capacidad de desempeñar el rol de intérprete en ocasiones tales como visitas guiadas, exposiciones, conferencias simples, etc.

Tras la actualización realizada en 2016, el examen contiene siete pruebas: los conocimientos básicos de cultura, gramática y vocabulario, comprensión de lectura, traducción escrita, expresión escrita, ST y comprensión de audio. Suman 100 puntos y las calificaciones del examen se dividen en cuatro niveles: “优秀” (entre 80 y 100 puntos), “良好” (entre 70 y 79,9 puntos), “及格” (entre 60 y 69,9 puntos) y “不及格” (entre 0 y 59,9 puntos). Entre ellos, la parte de ST ocupa un 10%. Los alumnos necesitan traducir oralmente un texto de aproximadamente ciento cincuenta caracteres chinos al español. En los párrafos siguientes, utilizamos el grupo 1, 2, 3 y 4 para representar respectivamente estos cuatro niveles de

¹ Lee (2008) propuso el criterio en inglés como accuracy, target language quality y delivery.

calificaciones.

En la parte de ST, los examinados disponen más o menos de cinco minutos para la preparación y luego interpretan el texto en tres minutos. De acuerdo con el grupo de especialistas (西班牙语专业八级考试真题解析专家组 2017):

Los alumnos deben utilizar sintéticamente la gramática, el vocabulario y los conocimientos pragmáticos y culturales que han aprendido para interpretar un texto corto chino al español. Se requiere una fonética y una entonación normativas, una expresión coherente, un contenido fiel al texto original y una buena calidad lingüística. El texto traducido debe de ser recibido por los oyentes de los países hispanohablantes.

Sobre todo, destacamos un requisito: la buena calidad de lenguaje.

Según el estudio sobre los exámenes del EEE8 de 2014 y 2015 (刘元祺等 2016), como vehículo de relevancia, su grado de dificultad es alto. Además, la calificación de esta parte de ST puede ocasionar un efecto significativo a la puntuación total del EEE8, cuyo coeficiente de correlación de Pearson es 0,818 y 0,766 ¹respectivamente en dos años en relación con la puntuación total.

La Desverbalización de la teoría interpretativa de traducción

En vez de centrarse en la lengua, la teoría interpretativa de traducción (TIT), denominada también la teoría de sentido (théorie de sens²), se centra en el sentido, es decir, en el habla y en el contexto. Según Amadou Yacoub Kane (2015):

El acto de interpretar no reside simplemente en la transcodificación de palabras, sino en descodificar el sentido que estas esconden detrás de sí y transmitirlo a la lengua de llegada (Lederer 2002).

La profesora Seleskovitch estableció un modelo triangular del proceso de interpretación que consiste en tres pasos: la comprensión, la *desverbalización* y la reformulación (Seleskovitch 1968/1978; Seleskovitch & Lederer 1995; Lederer 2003).

El primer paso, la comprensión, se refiere no sólo a conocer el significado superficial del lenguaje, sino

¹ El valor del índice de correlación varía en el intervalo [-1,1], indicando el signo el sentido de la relación: Si $0 < r < 1$, existe una correlación positiva.

(https://es.wikipedia.org/wiki/Coeficiente_de_correlación_de_Pearson)

² Se trata del otro nombre de la teoría interpretativa de traducción en francés.

también a acertar con sus conocimientos implícitos, lo cual incluye sus condiciones previas y sus insinuaciones. La “reformulación” significa expresar correctamente los significados contextualizados en LM de una forma uniforme.

La *desverbalización* (déverbalization¹) es la segunda fase del proceso de interpretación. Consiste en la extracción del significado del texto de su estructura gramatical. Más tarde, el intérprete solo recurre a este significado no verbal extraído para producir informaciones equivalentes en la LM (Castro G. & Chaparro W. 2014). En otras palabras, tan pronto como se inicia la comprensión, desaparece la mayoría de sonidos o signos gráficos (Seleskovitch 1968). Se transforma el texto en un mensaje completamente independiente del lenguaje original. Para los intérpretes, en la memoria no se deben conservar las palabras, sino los significados.

Estudios sobre la *desverbalización*

Según los datos del sitio web CNKI, se han publicado ciento veintiséis trabajos con la *desverbalización* como palabra clave. Los estudios sobre su aplicación ocupan la mayoría. Por ejemplo, tomándolo como un instrumento, estudian los mejores métodos para formar a intérpretes: cómo toman notas (杨怡莹 2017) o cómo interpretan mejor. Igualmente, gracias a las investigaciones científicas psicológicas, el misterioso proceso de la *desverbalización* se convierte en más científico. La psicología cognitiva puede ayudar a explicarlo y exponer los factores que puede que afecten a este proceso (孙海琴 2012).

La *Desverbalización* y traducción a la vista

El objetivo principal de la formación de la ST es distinguir con rapidez las unidades de información relativamente independientes, evitar la transliteración o traducción palabra a palabra y al fin, realizar la *desverbalización* (刘进 2011). Está exactamente conforme a las opiniones de la TIT: en vez de traducir palabra a palabra, teóricamente los intérpretes deben traducir el contenido de la lengua origen (LO) basándose en la *desverbalización*. De igual modo, la ST sirve invariablemente como un ejercicio preparatorio para la interpretación simultánea debido a que promueve el proceso de *desverbalización* y linealidad sintáctica (万宏瑜 2006).

Con sus experiencias y observaciones, Moser-Mercer(1991) cree que los intérpretes profesionales tienen la capacidad de distribuir su energía para realizar mejor la *desverbalización*, es decir, extraer el

¹ Se trata de la denominación original de la *desverbalización* en francés.

significado desde la “cáscara” lingüística de la LO.

Todo esto puede explicar el papel relevante de la desverbalización en el proceso de ST, tratándose de una de las metas pendientes de lograr para los estudiantes durante los ejercicios de la ST.

Capítulo 2. Diseño del experimento e implementación

En este experimento, a fin de investigar las correlaciones de las dos variables clave, el nivel de *desverbalización* y la calidad de la lengua meta de la ST, es imprescindible encontrar dos indicadores mensurables respectivos para ellos. Por lo tanto, por un lado, este capítulo se destina a presentar la evaluación del nivel de *desverbalización* tomando el criterio de Sun Haiqin (孙海琴 2012) como referencia y el criterio para evaluar la calidad de la LM. También se introduce una herramienta eficiente, la unidad de información, para segmentar los textos en varias unidades. Por otro lado, se muestra el proceso completo del experimento.

Evaluación del nivel de la *desverbalización*

Ante todo, el chino y el español no comparten las mismas formas de organización de oraciones ni se estructuran con la misma lógica. Por añadidura, un gran número de conceptos en español no cuentan con expresiones completamente equivalentes en chino. Por eso, la *desverbalización* es una opción ideal para la ST.

Conforme a las investigaciones de la doctora Sun Haiqin (孙海琴 2012), en combinación con la investigación realizada por Setton y Motta (2007), se separa en cuatro aspectos identificando el nivel de *desverbalización* de las presentaciones de interpretación: reformulación (“reformulation” en inglés con la marca **【R】**), elaboración (“elaboration” en inglés con la marca **【E】**), conexión (“connection” en inglés con la marca **【C】**) e innovación (“innovation” en inglés con la marca **【I】**).

Primero, la reformulación representa la reordenación entre o dentro de las frases, la reorganización de las estructuras de frases y la simplificación de los componentes redundantes. Segundo, la “elaboración” significa la estrategia de explicación cuando no se puede encontrar la correspondencia de algunos conceptos culturales, expresiones o retóricas en LM o cuando el intérprete escucha expresiones incompletas y confusas de la lengua origen. Tercero, la “conexión” se refiere al aumento, omisión o cambio de la conjunción para destacar las estructuras lógicas sin malinterpretar el significado original. Cuarto, la “innovación” se destina a las expresiones creativas que son correctas y concuerdan con el

contexto.

Tomando las estadísticas del número de casos aparecidos de estos cuatro aspectos, se identifica el nivel de *desverbalización* como en la tabla 1. Una mayor cantidad total de presentaciones de la *desverbalización* significa un nivel más alto de *desverbalización*:

Tabla 1. Ejemplo de la evaluación del nivel de la desverbalización

<i>Desverbalización</i>	【R】	【E】	【C】	【I】	Total
Estudiante 1	2	2	0	1	5

Unidad de información en la evaluación de la traducción a la vista

Lederer propuso el concepto “unité de sens” como el mínimo componente que ayuda a determinar la equivalencia del sentido. Lo denomina la unidad de información en la investigación de Gao (2013). Según su definición, esta unidad no existe independientemente del contexto. Se trata de la combinación entre el significado de las palabras y la complementariedad cognitiva, así como la de conocimientos lingüísticos y extralingüísticos (Lederer 1994).

Según Cai (蔡小红 2003):

La formación de unidad de información depende completamente de los conocimientos y habilidades personales de los intérpretes. Con mayor entendimiento del texto, los intérpretes pueden formar mayor unidad de información e integrar con mayor rapidez el significado integral. En realidad, la unidad de información depende del ambiente y de los conocimientos cognitivos, y no de los conocimientos lingüísticos.

En resumen, generalmente se considera la unidad semántica como la unidad de información que se refiere a palabras nocionales que contienen informaciones. Pueden aparecer en diferentes formas: palabras, frases, grupos de sentido, etc. (蔡小红 2003).

Evaluación de la traducción a la vista del EEE8

Como el texto de examen se divide en varios puntos de sentido, la forma del cálculo es dividir el número de puntos que son excelentes en los tres aspectos entre la suma total de puntos y luego, el resultado se multiplica por 100. Citamos el ejemplo del texto del examen del 2018, que cuenta con 23 puntos de sentido. En una cierta transcripción, aparecen errores gramaticales o de pronunciación y vocabulario en 8 puntos. Si se guardan los últimos dos decimales en las cifras, la fórmula para calificar su calidad de LM es:

$$(23-8)/23*100\approx 65,22$$

Selección de datos (2017-2018) y el corpus

En este experimento, solamente tienen en cuenta los datos de 2017 y 2018 tras el cambio. Además, investigar los datos recientes favorece el análisis de las tendencias del EEE8, lo cual también beneficia a los estudiantes pendientes de participar en este examen y a sus profesores. Las sugerencias que plantearemos en los próximos capítulos serán más prácticas para los lectores.

Ante todo, hacemos una presentación breve sobre las situaciones de las respuestas de la ST en estas dos ediciones del EEE8.

Respecto al año 2017, excluidos los estudiantes graduados suspendidos en 2016 que participaron en el examen para la recuperación, 2497 alumnos estaban presentes, y entre ellos, 554 salieron aprobados con notas superiores a 60 puntos. Solamente 31 personas, un 1,24% del total, alcanzó el grado más alto con más de 80 puntos. 130 alumnos, cuyas notas se distribuyen entre 70 y 79,9, consiguieron el segundo grado, mientras que el resto de los 383 lograron el grado “aprobado” con notas entre 60 y 69,9.

La suma de la cantidad de alumnos que asistieron al examen de 2018 es 2281 alumnos, similar a la de 2017. El número de personas que sobrepasa 80 puntos se incrementa a 54, un 2,37%. Los 294 estudiantes que entraron en el grupo 2 llegan a 12,89% del número total. Las calificaciones de 511 alumnos han sido registradas en el grupo 3. En resumen, los que han aprobado este examen ocupan un 37,66% del total y suman 859 personas.

El primer paso consiste en analizar la distribución de las calificaciones de cara a llevar a cabo la muestra. Basada en las investigaciones, la cantidad adecuada de muestreo debe ocupar aproximadamente un 5 por ciento del monto de las muestras (谢佳斌等 2009). Por eso, para los 554 aprobados de 2017 tenemos que elegir por lo menos 27,2 muestreos. Como una prueba integral que intenta investigar las presentaciones de diferentes niveles, elegimos 10 muestreos respectivamente en cada grupo de calificación con el fin de asegurar el equilibrio y la equidad en el experimento. El método concreto es realizar el muestreo aleatorio en cierto ámbito. En particular, para los estudiantes del grupo 2, se lleva a cabo el muestreo entre los 26 estudiantes, la nota total de los cuales se sitúa en la mitad, es decir, entre 74 y 76 puntos. Con respecto a los estudiantes en el grupo 3, como comparten un promedio de notas muy bajo, sólo estudiamos a los 31 estudiantes que lograron la calificación más alta. Según el experimento previo, carece de valor investigar las presentaciones de los suspendidos, puesto que la

eficacia de sus respuestas no llega a un tercio.

Tabla 2. Suma de examinados y de muestras de 2017

2017	Calificaciones	Número total de examinados	Número de muestras
Grupo 1	80-100	31	10
Grupo 2	70-79,9	130	10
Grupo 3	60-69,9	383	10
Número total		554	30

De la misma manera, entre los 859 aprobados de 2018, la cantidad de la muestra es 42,95. Es decir, seleccionamos 14 muestras aleatoriamente en cada nivel. Especialmente, debido a la gran cantidad de alumnos en el grupo 2, los datos en el intervalo de 74,5 a 75,5 puntos ya son suficientes para realizar el muestreo. Respecto al grupo 3, la estadística es un poco diferente. Según nuestra investigación previa, las presentaciones de los alumnos con puntos más altos en este nivel son parecidas a las de los alumnos seleccionados en el grupo 1 y 2: sus calificaciones son casi iguales. Por eso, en este grado preferimos optar por los alumnos con calificaciones más bajas con el objetivo de investigar las peores presentaciones, que también tienen su valor.

Tabla 3. Suma de examinados y de muestras de 2018

2018	Calificaciones	Número total de examinados	Número de muestras
Grupo 1	80-100	54	14
Grupo 2	70-79,9	294	14
Grupo 3	60-69,9	511	14
Número total		859	42

En segundo lugar, escuchamos los audios grabados durante el examen por los estudiantes seleccionados de 2017 y 2018. Simultáneamente, hemos apuntado las transcripciones de estas 72 muestras que en total contienen alrededor de 153 minutos y 9017 palabras, así como el número total de palabras y su duración. En las transcripciones, también hemos registrado los problemas de pronunciación.

En tercer lugar, se dividen los textos originales en chino de los ejercicios de la ST en varias unidades de información según la teoría mencionada. La mayoría de las unidades son separadas obedeciendo al criterio de punto de sentido, es decir, dividiendo las frases que contienen palabras conceptuales que transmiten informaciones. No obstante, como las órdenes en español y en chino son distintas, algunas frases chinas que se pueden segmentar no permiten la segmentación en español por el cambio de órdenes de la lengua. Por ejemplo, en chino, es razonable cortar la frase original “对于中国在世界上的作用” en dos partes “对于中国” y “在世界上的作用” que incluyen respectivamente palabras conceptuales. Pero en español, con frecuencia, se interpreta la palabra “中国” en la forma de adjetivo que modifica la palabra “作用” o en la forma de sujeto de una oración subordinada, y la palabra “作用”

desempeña la función de complemento de la misma oración, las dos partes construyen un enlace que no se puede romper. Por eso, hay que poner esta frase en el mismo punto de sentido en las transcripciones. En definitiva, se separa el texto de 2017 en 26 puntos de sentido, y el de 2018 en 23 puntos.

En cuarto lugar, se crea un archivo de Excel para organizar las transcripciones por orden. Se forman seis hojas para cada nivel de los dos años y se alinean las transcripciones según el orden de sus números de examen. Luego, las separan en varios cuadros según la separación de puntos de sentido del texto. Por un lado, se usa el color rojo para destacar los errores de gramática, pronunciación y vocabulario, y el gráfico de triángulo “Δ” para marcar la situación de omisión. Por otro lado, se utiliza el color verde sobresaliendo la presencia de la *desverbalización*.

Proceso del experimento

Después del arreglo de las transcripciones en el archivo, es necesario utilizar los dos criterios respectivos para cuantificar los dos ámbitos abstractos.

Con respecto al nivel anterior, se agrega una fila al lado de cada fila de transcripción, en la que se ilustran los tipos de la *desverbalización* que aparecen, como **【R】** , **【E】** , **【C】** , **【I】** . Después, se rellena el gráfico 4 y el 6 enumerando los números respectivos de cada categoría de la *desverbalización* y la suma total. En cuanto al nivel de la calidad mencionada, corresponde a la fórmula en la parte 2.3. Finalmente, a través de la comparación de estos dos niveles, se consiguen las correlaciones entre los componentes.

Análisis de los datos

Estadística de datos

Durante el proceso, suceden algunas circunstancias especiales en los dos textos respectivos que merecen explicaciones más concretas. Cabe destacar que, en el examen, es casi imposible que aparezcan expresiones en chino que no puedan encontrar su correspondiente en español, así como expresiones incompletas o confusas. Más aún, como estamos familiarizados con los contenidos de temas frecuentes, no necesitamos añadir ninguna “explicación extra” para traducir con mayor claridad el significado.

A causa de que los materiales de estos dos años atañen al tema político, no hay mucho espacio para que los estudiantes lo interpreten con libertad y a través de su propia comprensión. Las opciones de vocabulario son limitadas y al utilizar otras palabras “similares” en vez de las precisas, se tiende a cometer

errores lingüísticos.

Estadística del año 2017

Este material trata sobre el fallecimiento de Fidel Castro y hace comentarios correspondientes. Según la estadística de las presentaciones de la *desverbalización*, casi todas aparecen en la primera y la última oración del texto. En la primera oración, casi todos los alumnos utilizan la “reformulación” en el verbo “fallecer” o “morir” que se adelanta en la oración. Se explica por el orden de las palabras en español.

Sin embargo, no cuenta con diferencias evidentes en la “elaboración” y “conexión”. Casi todas las **【C】** se encuentran en las dos frases: “进行了艰苦卓绝的斗争” y “斯人已逝，传奇永存” por añadir las palabras de conexión. En la primera oración, muchos alumnos escogen la opción del adverbial de propósito para ilustrar la relación lógica escondida en la oración. En la segunda, la mayoría de los alumnos destaca la estructura lógica adversativa añadiendo la palabra “pero” o “aunque”.

Tabla 4. Presentaciones de desverbalización de 2017

<i>desverbalización</i>	【R】	【E】	【C】	【I】
Grupo 1	34	0	13	10
Grupo 2	25	1	11	2
Grupo 3	25	0	12	1

Sobre la calidad de la ST, con respecto a los errores lingüísticos específicos, citamos la frase “艰苦卓绝” como ejemplo. Algunos estudiantes lo entienden como una palabra que expresa dos significados: difícil pero excelente o extraordinario. No obstante, “卓绝” no significa “lograr éxitos”, sino modifica el nivel extremo de la dificultad. Es por eso que este error se debe a la falta de conocimiento del significado.

Tabla 5. Calificaciones de muestras de 2017 del grupo 1-3

Calidad de lengua meta	Número total en <i>desverbalización</i>	Calidad de lengua meta	Número total en <i>desverbalización</i>	Calidad de lengua meta	Número total en <i>desverbalización</i>
65,38	4	69,23	5	46,15	4
61,54	6	53,85	2	38,46	3
61,54	5	69,23	4	30,77	3
73,08	6	57,69	5	69,23	7
42,31	6	69,23	5	53,85	5
53,85	7	50	4	23,08	2
69,23	5	50	3	19,23	2
65,38	7	65,38	3	34,62	3
73,08	6	69,23	5	42,31	4
80,77	5	65,38	3	50	5

Estadística del año 2018

Creemos que el material del año 2018 crea un espacio más amplio para los estudiantes. Si no recuerdan

el vocabulario totalmente equivalente, todavía quedan algunas opciones alternativas. Por lo tanto, emerge más el fenómeno de la *desverbalización* en estas transcripciones.

Como se indica en el gráfico siguiente, aparece menos veces el uso de la “explicación” que se concentra solo en el primer punto de sentido donde habla de “对于中国在世界上的作用”. Sirve de modificador adverbial en el texto original, en el que “作用” es simplemente un sustantivo. Sin embargo, diecisiete estudiantes de entre las muestras agregan la oración subordinada “que juega/desempeña” con el objetivo de, desde mi punto de vista, transmitir mejor el significado.

La forma de la *desverbalización* que se observa con mayor frecuencia es la “conexión”. Las interpretaciones que ilustran las estructuras lógicas sin cambiar la connotación original parecen más completas y ordenadas. Casi todos los estudiantes añaden en el último punto de sentido “避免我们的形象被误读” la preposición “para” transformando esta frase en el adverbial de propósito o locución adverbial de propósito.

Aparte de esto, la “reformulación” aparece en la extensión más amplia. Citamos el ejemplo del sexto punto de sentido. Aunque varios alumnos traducen el “是” en la frase “中国是世界上第二大经济体” como “ser”, la interpretación más correcta debe transformar esta oración con un adverbio relativo: “como” o “siendo”. De esta manera, se enfatiza la otra frase cuya información es más importante que la conocida “la segunda economía del mundo”.

Por último, brilla la inteligencia de los estudiantes en la parte “innovación”. En el segundo punto “有一种主流观点”, en vez de utilizar el verbo “haber” o “existir”, algunos estudiantes prefieren “predominar” o “dominar” que abarca simultáneamente el significado de “主流”. Se trata de una manifestación sobresaliente de la *desverbalización*, una palabra expresa múltiples significados.

Sobre la calidad de LM, la tendencia descendente es evidente. Con frecuencia, existen errores lingüísticos como los de género, número o preposiciones.

Tabla 6. Presentaciones de desverbalización de 2018

<i>desverbalización</i>	【R】	【E】	【C】	【I】
Grupo 1	15	7	12	8
Grupo 2	7	8	13	4
Grupo 3	7	2	6	10

Tabla 7. Calificaciones de muestras de 2018 del grupo 1

calidad de lengua meta	Número total de desverbalización	calidad de lengua meta	Número total de desverbalización	calidad de lengua meta	Número total de desverbalización
82,61	2	69,57	2	52,17	4
69,57	1	86,96	2	47,83	0
73,91	3	78,26	3	69,57	3
82,61	7	69,57	3	65,22	2
69,57	3	73,91	3	47,83	1
82,61	4	78,26	3	47,83	3
91,3	2	73,91	1	56,52	6
69,57	1	82,61	2	43,48	0
78,26	3	86,96	2	39,13	3
69,57	3	82,61	2	52,17	0
91,3	3	56,52	2	47,83	1
82,61	4	60,87	3	47,83	0
82,61	2	60,87	1	34,78	0
78,26	4	69,57	3	52,17	1

Análisis de correlaciones

La aplicación SPSS facilita el proceso del análisis de las correlaciones entre las variables. Al principio, se introduce a la aplicación la nota de la calidad de LM y los números de presencia de la *desverbalización* de cada estudiante del mismo año. Segundo, se selecciona la “correlación” con “dos variables” en la opción de “análisis” tomando el coeficiente de correlación de Pearson como referencia. Como resultado, la consecución de dos gráficos de correlación que indican sus relaciones en el archivo de “exportación 1”.

Con el valor de p en el nivel de 0,01, los dos coeficientes de correlación de Pearson son 0,579 y 0,402, los cuales muestran la posibilidad de una correlación positiva notable con fuerza entre la calidad de LM de la ST y el nivel de la *desverbalización*.

Tabla 8. Coeficiente de Pearson entre la calidad de la lengua meta y el nivel de desverbalización de 2017

		Calidad de lengua meta	Número total de la desverbalización
Calidad de lengua meta	Pearson 相关性	1	.579**
	显著性 (双侧)		.001
	N	30	30
Número total de la desverbalización	Pearson 相关性	.579**	1
	显著性 (双侧)	.001	
	N	30	30

** . 在 .01 水平 (双侧) 上显著相关。

Tabla 9. Coeficiente de Pearson entre la calidad de la lengua meta y el nivel de desverbalización de 2018

		Calidad de lengua meta	Número total de la <i>desverbalización</i>
Calidad de lengua meta	Pearson 相关性	1	.402**
	显著性 (双侧)		.008
	N	42	42
Número total de la <i>desverbalización</i>	Pearson 相关性	.402**	1
	显著性 (双侧)	.008	
	N	42	42

**：在 .01 水平 (双侧) 上显著相关。

Discusión de los resultados

Verificación de la hipótesis

A pesar de que, conforme a los resultados del experimento, las correlaciones positivas no parecen tan evidentes, se ha verificado la hipótesis a través de este experimento. Existe una correlación positiva entre la calificación de la lengua meta de la parte de ST y el nivel de la *desverbalización* del estudiante. Cuanto mejor es la calidad, más alto es el nivel de *desverbalización* del examinado. Por supuesto, se hallan algunos resultados diferentes en los dos años con niveles más o menos notables. No hay duda de la tendencia general de las correlaciones.

Características de la presencia en cuanto a la calidad de la lengua meta de los alumnos y sugerencias para ellos

A causa de la naturaleza de los materiales pendientes de interpretar, los estudiantes no disponen de opciones variadas de expresión. Suelen usar vocabulario o frases iguales que la respuesta del criterio o completamente erróneos. Por lo tanto, los alumnos no optan por la *desverbalización* si todavía no son capaces de garantizar la calidad de su traducción.

Respecto a las sugerencias propuestas para el estudio de ST, preferimos repetir la importancia de construir una base lingüística sólida. El input auditivo y visual y el output escrito y oral nos acompañan para siempre en la trayectoria del aprendizaje de idiomas. Sin la lectura previa de un mar de materiales del idioma español es imposible sacar del almacén de la memoria las expresiones precisas. Sin las prácticas orales y auditivas constantes, nos resulta difícil seleccionar la gramática y el vocabulario más adecuados. Durante la escucha y la lectura de los materiales en español, es recomendable tomar el hábito de apuntar las expresiones originales, recopilarlas y recitarlas. A través de una cantidad abundante de

input, es posible conseguir un avance sustancial en cuanto a la calidad de la LM.

Sugerencias pedagógicas con respecto a la enseñanza de la traducción a la vista

Los profesores pueden prestar más atención a la ST, siendo tanto un módulo sintético de ejercicio del input visual y el output oral, como una introducción a la interpretación simultánea y la consecutiva.

Primeramente, en las clases que se focalizan en la ST, los profesores pueden orientar a los estudiantes para intentar librarse de los efectos causados por las estructuras de las oraciones en la lengua original y usar la LM en pos de expresar lo que los emisores o los materiales quieren transmitir. Según la estadística, los estudiantes del primer y segundo grupo se inclinan a usar la “reformulación”, “elaboración” y “conexión” como métodos de *desverbalización*. En consecuencia, independientemente de las estructuras originales, se pueden integrar o separar las oraciones usando la “reformulación”. Esto requiere una base gramatical sólida de ambas lenguas, lo cual es un desafío tanto para los profesores como para los estudiantes. La “elaboración” puede servir como una estrategia de cara a los conceptos que no cuentan con expresiones correspondientes en la LM. Los profesores deben asumir la responsabilidad de hacer la lógica de las oraciones explícita para los estudiantes. De ahí que ellos puedan destacar u omitir las conexiones. Sobre la “innovación”, hay que recordar a los estudiantes el riesgo de usarla porque, según la estadística del año 2018, usar erróneamente la “innovación” puede equivaler a seleccionar las expresiones no correspondientes significando ello una reducción en la nota.

En segundo lugar, a fin de materializar este proceso de traducción, es imprescindible el input auditivo y visual en gran cantidad de la LO de buena calidad, como las noticias de los países hispanohablantes, los discursos y las entrevistas con temas variados, etc. Los profesores deben ser capaces de recopilar más recursos de alta calidad en español a fin de proporcionárselos a los estudiantes con la mayor frecuencia posible como una parte del estudio extendido. Al leer los materiales escritos, los alumnos pueden intentar poner en marcha la ST. También se les recomienda proporcionar las documentaciones antes de los ejercicios de traducción, lo cual también sirve como parte de la lectura extendida.

En tercer lugar, se puede mejorar la calificación de la ST teniendo en cuenta su presentación en la pronunciación, la gramática y el vocabulario. Conforme a las grabaciones, los examinados del grupo 1 no disponen de carencias en la pronunciación. En cambio, algunos de los del grupo 3 efectivamente tienen algunos problemas de pronunciación, como la acentuación del sufijo “-s”, la falta de distinción al pronunciar las letras “d” y “t”, etc. En cuanto a la gramática y el vocabulario, los alumnos que sacan

buenas notas y hacen uso de la *desverbalización* con flexibilidad no cometen errores en estos sectores sin atención consciente, mientras que los del nivel aprobado exponen una base débil de gramática y de vocabulario también inconscientemente. Es por ello que la mejora de estos dos aspectos depende del estudio arduo en los primeros tres años de la licenciatura.

Por último, cabe señalar una sugerencia: los profesores o los propios alumnos pueden monitorear sus presentaciones. Esto les ayuda a encontrar las muletillas y los errores comunes que pueden ser corregidos en los ejercicios cotidianos. Estamos convencidos de que los alumnos pueden conseguir mejores calificaciones en esta parte del EEE8 con estos esfuerzos constantes.

Conclusiones

A través de la evaluación de las dos columnas vertebrales de este trabajo, la ST del EEE8 y el nivel de la *desverbalización*, conceptos que pertenecen a la teoría interpretativa de la traducción, hemos conseguido los frutos deseados.

Primero, los resultados del experimento verifican la existencia de correlaciones positivas entre el nivel de *desverbalización* y la calidad de la LM de la ST. El indicador de la calidad alcanza una correlación positiva con el nivel de *desverbalización* de nivel notable con un coeficiente r de 0,579 y 0,402. En otras palabras, con una mejor presencia de la *desverbalización* que incluye “reformulación”, “elaboración”, “conexión” y “innovación”, los estudiantes pueden conseguir una mejor calidad de la LM.

En segundo lugar, existen diferencias en los datos sacados de los dos años en cuanto a los coeficientes de r . Los niveles de correlación son diferentes y fluctúan dentro de un marco limitado (aproximadamente entre 0,4 y 0,6) debido a las diferencias de los materiales originales del EEE8.

A fin de cuentas, lo que podemos determinar es el efecto positivo del uso de la *desverbalización* en la ST para la calidad de la LM. Por lo tanto, es recomendable promover la presencia de la ST mediante una mejor aplicación de la *desverbalización*.

Tercero, ofrecemos algunas sugerencias para los profesores y los estudiantes en el ámbito de la ST. Los profesores deben desempeñar el papel de monitorear las presentaciones de los estudiantes, señalando las estructuras y la lógica de las oraciones, así como las expresiones que requieren la “elaboración” en la LM. En especial, se debe prestar mayor atención a las muletillas y otros errores extralingüísticos de los alumnos con la intención de promover la calidad de la LM y el arte comunicativo. En lo concerniente

a los estudiantes, ante todo, tienen que fortalecer la base gramatical y léxica a través de un masivo input auditivo y visual de español.

Por último, por límite de experiencia, tiempo y espacio, esta investigación todavía cuenta con muchos defectos y limitaciones. Primeramente, no hemos analizado este problema desde el punto de vista de los profesores de la especialidad de interpretación o los que participan en la evaluación de la ST del EEE8. Al principio, tuvimos la intención de diseñar un cuestionario para dichos profesores. Creemos que esto nos ayudaría a conocer más los factores que afectan a la evaluación de la ST. En segundo lugar, este trabajo carece del análisis comparativo entre los dos fragmentos de ST de los dos años. Puesto que los dos ejercicios de 2017 y 2018 no son totalmente iguales, se requiere considerar los diferentes grados de dificultad, fiabilidad, validez, discernimiento, etc. como una variable adicional.

Para estudios de mayor profundidad, se está pendiente de explorar los otros dos parámetros planteados por Lee: la integridad y el arte comunicativo, además de los ejercicios concretos destinados a mejorar la presentación en el aspecto de la calidad de la LM, las estrategias prácticas para recortar el tiempo de elaborar las oraciones, etc.

Bibliografía

- Akbari, Alireza. 2017. "Needed Skills and Strategies to Improve the Efficiency of Sight Translation in Classroom Context." *Trans-kom*, 10(1): 22-44
- Araújo, Lara Domínguez. 2013. "Una propuesta de matriz formativa para evaluar la interpretación consecutiva." *Quality in interpreting: Widening the scope*, 2: 201-222.
- Castro G. and Chaparro W.. 2014. "Desverbalización y estructuras sintácticas en interpretación simultánea." *Onomázen*, 29: 1-10
- Dragsted, Barbara and Hansen, Inge G. 2007. "Speaking Your Translation: Exploiting Synergies between Translation and Interpreting." *Interpreting Studies and Beyond*: 251-274.
- Gao, Bo. "Desarrollo y tendencias en los estudios sobre la evaluación de la calidad de la interpretación en China." In *Quality in Interpreting: Widening the Scope*, Vol. 2, edited by Barranco-Droege, R., Macías E. and Becerra O., 35-60. Granada: Editorial Comares, 2016.
- Herbert, Jean. 1952. *Manuel de l'interprete: comment on devient interprete de conférences*, Translated by 孙慧双. 北京: 外语教学与研究出版社.
- Kane A. Y. 2015. "La interpretación de la ideología en la didáctica de la interpretación de conferencias: estudio observacional." PhD diss., La Universidad de Granada.
- Lambert, S. 2004. "Shared Attention During Sight Translation, Sight Interpretation and Simultaneous Interpretation." *Meta*, XLIX, 2.: 294-306.
- Lederer M. 1994. *La traduction aujourd' hui*. Paris: Hachette F.L.E.
- Lederer M. 2002. "Correspondances et équivalences - Faits de langue et de discours en traduction." *Minard lettres Modernes*: 17-34.
- Lederer M. 2003. "Le rôle de l'implicite dans la langue et le discours-les conséquences pour la traduction et l'interprétation." *FORUM*, Vol. 1: 1-12.
- Lee, Jieun. 2008. "Rating Scales for Interpreting Performance Assessment." *The Interpreter and Translator Trainer*, 2(2): 165-184.
- Lee, Jieun. 2012. "What Skills Do Student Interpreters Need to Learn in Sight Translation Training?" *Meta*, 57(3): 694-714.
- Moser-Mercer, B. 1991. "Sight Translation and Human Information Processing." *Translation Studies*: 150-166.
- Pöschhacker, F. 1994. "Sight Translation and Interpreter Training". *Teaching of Interpreting and Translation*, 4: 127-137.

- Riccardi, Alessandra. 2002. "Evaluation in Interpretation: Macrocriteria and Microcriteria." In *Teaching Translation and Interpreting 4: Building Bridges*, edited by Eva Hung, 115-126. Amsterdam/Philadelphia: Benjamins.
- Rogers and Nicewander. 1988. "Thirteen Ways to Look at the Correlation Coefficient." *The American Statistician*, 42 (1): 59-66.
- Sawyer, David. 2004. *Fundamental Aspects of Interpreter Education: Curriculum and Assessment*. Amsterdam/Philadelphia: Benjamins.
- Seleskovitch D. 1968. *L'interprète dans les conférences internationales, problèmes de langage et de communication*, Paris: Minard Lettres Modernes.
- Seleskovitch D. 1978. "Language and Cognition." In the *Language Interpretation and Communication*: 333-342.
- Seleskovitch D. 1981. "Recherche universitaire et théorie interprétative de la traduction." *META*, Vol. 26(3): 304-308.
- Seleskovitch D. and Lederer M. 1995. *A Systematic Approach to Teaching Interpretation*. Translated by Jacolyn Harmer: Registry of Interpreters for the Deaf.
- Setton R. 2002. "A methodology for the analysis of interpretation corpora." In the *Interpreting in the 21st Century: Challenges and Opportunities*, edited by Giuliana Garzone and Maurizio Viezzi, 29-45. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Setton R. and Motta M. 2007. "Syntacrobatics: Quality and reformulation in simultaneous-with-text". *Interpreting*, 9(2): 199-230.
- Schjoldager, Anne. 1996. "Assessment of Simultaneous Interpreting." *Teaching Translation and Interpreting*, 3: 187-195.
- Weber, W. 1990. "The importance of Sight Translation in an Interpreter Training Program". *ATA Scholarly Monograph Series*: 44-52.
- 鲍刚,《口译理论概述》,北京:中国对外翻译出版公司,2005
- 蔡小红,“论口译质量评估的信息单位”,《外国语(上海外国语大学学报)》,2003年第5期:75-80
- 李付梅、王超,《统计学》,北京:北京大学出版社,2014
- 李盈,《英中同传中“脱离原语语言外壳”程度与口译质量的关系》,北京外国语大学硕士学位论文,2017
- 刘和平,《职业口译教学与研究》,北京:外语教学与研究出版社,2017
- 刘进,“以视译促交传——一项基于实证的相关性研究报告”,《口译研究》,2011年第3期:37-41
- 刘元祺、刘建,“加强测试研究,提高专业西语教学水平——以2014年和2015年全国西班牙语专业八级水平测试为例”,《外语测试与教学》,2016年第3期:38-45+64
- 秦亚青、何群,《英汉视译》,北京:外语教学与研究出版社,2009
- 孙海琴,“源语专业信息密度对同声传译‘脱离源语语言外壳’程度的影响”,上海外国语大学博士学位论文,2012
- 万宏瑜,“视译过程的认知研究对本科口译教学的启示”,上海外国语大学博士学位论文,2006
- 西班牙语专业教学大纲编写组,《高等学校西班牙语专业高年级教学大纲》,上海:上海外语教育出版社,2000
- 西班牙语专业八级考试真题解析专家组,《全国高等学校西班牙语专业八级考试真题解析及样题集》,北京:外语教学与研究出版社,2017
- 谢佳斌、金勇进、谢邦昌,“数据挖掘方法应用于调查数据的抽样权重问题——基于放回比例抽样的再抽样方法”,《统计研究》,2009年第4期:101-104
- 许明,“口译认知过程中‘deverbalization’的认知诠释”,《中国翻译》,2010年第3期:5-11+95
- 杨怡莹,“中英交替传译中笔记‘脱离语言外壳’的程度对译文质量的影响”,北京外国语大学硕士学位论文,2017
- 张吉良,“当代国际口译研究视域下的巴黎释意学派口译理论”,上海外国语大学博士学位论文,2008
- 张吉良,“巴黎释意学派口译理论成就谈”,《中国科技翻译》,2009年第4期:16-19+29

Apéndices

I-1. Ejercicio de la traducción a la vista del EEE8 de 2017

Traduce oralmente el texto al español. (10/100)

古巴革命领袖菲德尔·卡斯特罗于哈瓦那时间 2016 年 11 月 25 日晚 10 时 29 分逝世，享年 90 岁。

几十年来，面对美国的经济封锁，卡斯特罗领导古巴人民进行了艰苦卓绝的斗争。他在捍卫国家主权和民族独立方面表现出的智慧和勇气赢得了许多国家人民的钦佩。

斯人已逝，传奇永存。他的离去象征着一个复杂多变的时代的结束。

没有他，古巴不会成为拉美第一个与中国建交的国家，也不会有今天的中古友谊。

I-2. Respuesta como referencia del ejercicio de la traducción a la vista del EEE8 de 2017

测试项目 视译

共 10 分

Falleció el líder de la Revolución cubana Fidel Castro a los noventa años, el 25 de noviembre de 2016, a las diez y veintinueve minutos, hora de La Habana.

Durante décadas, Fidel Castro dirigió una lucha extremadamente ardua del pueblo cubano contra el bloqueo económico estadounidense (Frente al bloqueo económico estadounidense, Fidel Castro dirigió al pueblo cubano en una lucha extremadamente ardua). La sabiduría y la valentía que manifestó para salvaguardar la soberanía e independencia nacional le han ganado la admiración de muchos pueblos. (Ha ganado la admiración de muchos pueblos gracias a la gran sabiduría y la valentía que manifestó para salvaguardar la soberanía e independencia nacional.)

Se fue él (Fidel se ha marchado), pero queda (quedará) para siempre como una leyenda. Su fallecimiento marca (simboliza) el fin de una era (época) muy compleja (complicada, perpleja) y de muchas vicisitudes.

Sin él, Cuba no habría sido el primer país latinoamericano en establecer relaciones diplomáticas con China, ni existiría una amistad sino-cubana como la de hoy.

I-3. Ejercicio de la traducción a la vista del EEE8 de 2018

对于中国在世界上的作用，国际上有一种主流的错误观点，认为中国是全球第二大经济体，应当承担与发达国家相同的责任。然而，假如国际媒体不仅仅关注北京、上海这样相对发达的地区，而是也关注广大的西部更贫困的地区，它们就不会得出这么片面的结论。我们认为，一方面，国际社会应当公正客观地看待中国的状况。另一方面，我们自己也应当讲好中国故事，避免我们的形象被误读。

I-4. Respuesta como referencia del ejercicio de la traducción a la vista del EEE8 de 2018

A nivel internacional predomina un erróneo criterio sobre el papel que debe desempeñar China en el mundo. Creen que siendo la segunda economía del planeta, China debe asumir responsabilidades que corresponden a un país desarrollado (asumir las mismas responsabilidades que un país desarrollado).

Sin embargo, si los medios de información internacionales no solo se fijaran en las regiones más o menos desarrolladas de China, como Beijing o Shanghai, sino también en las amplias regiones de mayor/mucha pobreza del oeste, no habrían llegado a dicha conclusión bastante parcial.

A nuestro juicio, por un lado, la comunidad internacional debe tratar la situación en China con objetividad y justicia, y por otro, nosotros también debemos contar bien lo que ocurre en nuestro país para evitar que se malinterprete su imagen.

El impacto de La iniciativa de la Franja y la Ruta sobre los empresarios chinos en España

Zigang Wang¹

Resumen: Siendo el colectivo asiático con mayor población en España, los inmigrantes chinos participan activamente en la economía nacional desde hace varias décadas y poseen un gran potencial económico futuro, dado que una de sus características más sobresalientes es la iniciativa empresarial de sus miembros diversificada en cada vez más sectores económicos conforme pasa el tiempo y aumenta el volumen de su población. Particularmente en los últimos dos años, bajo el contexto de la iniciativa la Franja y la Ruta (B&R), que es una iniciativa de economía exterior de China planeada el año 2013 con el fin de fomentar los intercambios económicos entre China, Asia Central y el continente europeo, los negocios transnacionales de los empresarios chinos en España podrían tener acceso a nuevas oportunidades de desarrollo. Aunque existen varios discursos oficiales y discursos que indican los impactos que pueden traer dicha iniciativa a los inmigrantes chinos, hasta ahora, en este tema sigue existiendo blanco, es que poco investigador realiza estudios de campo en este tema, hasta ahora no se ha aclarado los impactos concretos de esta iniciativa sobre los empresarios inmigrantes chinos. El presente trabajo intenta estudiar basando en trabajo de campo las relaciones e influencia que lleva esta iniciativa a empresarios inmigrantes chinos en España a través de un trabajo de campo que realizó el autor durante el julio de 2016 y 7 de 2018.

Palabras Claves: chinos, inmigrantes, la Franja y la Ruta

¹ School of Foreign Studies, University of International Business and Economics, Beijing, China

La introducción de la pregunta.

Siendo el colectivo asiático con mayor población en España, los inmigrantes chinos participan activamente en la economía nacional desde hace varias décadas y poseen un gran potencial económico futuro, dado que una de sus características más sobresalientes es la iniciativa empresarial de sus miembros diversificada en cada vez más sectores económicos conforme pasa el tiempo y aumenta el volumen de su población (Beltrán, 2008a). De acuerdo con estudios previos, en las distintas comunidades de la diáspora china y en sus actividades económicas, habitualmente aparecen manifestaciones de transnacionalismo: los flujos de capital, mano de obra, recursos humanos, información, cruzan constantemente las fronteras de los Estados-nación a escala tanto intrarregional como inter-regional (Beltrán, 2007), y este fenómeno no sólo contribuye el crecimiento de la Inversión Extranjera Directa (IED) de China en España sino también a la riqueza e internacionalización económica del Estado español. Particularmente en los últimos dos años, bajo el contexto de la iniciativa la Franja y la Ruta (en inglés: B&R, en adelante OBOR), que es una nueva iniciativa de economía exterior de China planeada el año 2013 con el fin de fomentar los intercambios económicos entre China, Asia Central y el continente europeo, los negocios transnacionales de los empresarios chinos en España podrían tener acceso a nuevas oportunidades de desarrollo. Pero hasta ahora, en este tema sigue existiendo blanco, es que poco investigador realiza estudios relativos de forma positivista, sino se focaliza más en las teorías, por lo tanto, hasta ahora no se ha aclarado los impactos concretos de esta iniciativa sobre los empresarios chinos. El presente trabajo intenta estudiar de forma positivista las relaciones e influencia que lleva esta iniciativa a empresarios inmigrantes chinos en España a través de un trabajo de campo que realizó el autor durante el julio de 2016 y 7 de 2018.

Los antecedentes y la necesidad de un trabajo de campo

Si bien muchos discursos oficiales sostienen la idea de que los empresarios chinos de pymes en España se van a ver favorecidos por OBOR. Por ejemplo, Han Jie, representante de los migrantes chinos en España en la Quinta Sesión del XII Comité Nacional de la CCPPC en marzo de 2017, manifestó que OBOR fue bienvenido por los migrantes chinos en España, los cuales tienen muchas esperanzas en esta iniciativa (Dong, 2017). Liu, presidenta de la Asociación de la Promoción de la Cultura y Economía de China España manifestó que OBOR ha traído más oportunidades a los empresarios chinos de España, además de vincularles estrechamente con su país (Wang y Liu, 2017). Xu, presidente de la Asociación de Chinos en España (ACHE) comentaba que OBOR ofrece nuevas oportunidades

comerciales a los empresarios chinos en España (Zhou, 2017). Hay muchas más manifestaciones parecidas, además de estas ideas de los migrantes chinos en España, las autoridades chinas también afirman reiteradamente el papel de los migrantes chinos en esta iniciativa y las oportunidades que van a tener en ella. Qiu Yuanping, directora de Overseas Chinese Affairs Office of the State Council of the People's Republic of China (OCAOSC) dijo a los chinos en el extranjero que OBOR era otra ocasión enorme de desarrollo que ofrece China a los huaqiao y huaren , esperando que todos puedan aprovecharla (China News, 2017). Por lo tanto, de acuerdo a los discursos oficiales aparentemente los migrantes chinos en España reciben un impacto de la misma que debería ser positivo.

Aunque estas manifestaciones oficiales afirman e inciden en lo mismo, es decir que OBOR conlleva importante impacto sobre los empresarios chinos en el extranjero, son declaraciones muy generales que no proporcionan detalles. Para determinar y concretar el impacto, se ha recopilado información mediante entrevistas semi-estructuradas en profundidad a 26 empresarios de pymes chinas sobre el tema de OBOR que a continuación se analizarán con el fin de llegar a un resultado de objetividad y confiabilidad.

Metodología y diseño de encuesta

Para lograr los objetivos de esta investigación es necesaria la recopilación de información y de datos de diferente índole. Además de la revisión de las investigaciones ya realizadas y publicadas que son fuentes secundarias, se llevará a cabo un trabajo de campo con entrevistas en profundidad semi-estructuradas y estudios de caso. Las preguntas que se tratan a responder en esta tesis son de tipo “¿cómo?” y “¿por qué?” y para ello la metodología de los estudios de caso consideramos que es apropiada (Eisenhardt, 1989) y puede tener cinco funciones en relación con las tareas a conseguir (Scapens 1990; Hussey y Hussey 1997): Exploratorio, Descriptivo, Ilustrativo, Experimental y Explicativo. Esta investigación utilizará el estudio de caso de tipo exploratorio, puesto que no existe una investigación previa y sistemática sobre el tema a analizar.

Así se ha obtenido información y datos de fuentes primarias mediante un trabajo de campo que ha consistido en la realización de entrevistas en profundidad semi-estructurada a empresarios, junto a la elaboración de estudios de casos de empresas. El trabajo de campo se realizó durante 16 meses -septiembre de 2016 a diciembre de 2017- con un total de 26 entrevistas a empresarios chinos de pymes en relación con los siguientes temas:

- 1) Conocimientos sobre la Iniciativa OBOR y modo de acceso al mismo
- 2) Impacto de OBOR sobre la empresa y vida personal y tipo de impacto
- 3) Opinión y consideraciones sobre la iniciativa OBOR
- 4) Aspectos que resultan más importantes y expectativas sobre OBOR en sus negocios

La información recogida sirve para conocer y valorar el conocimiento, actitud y expectativas de los empresarios chinos sobre OBOR. La entrevista se realizó de un modo abierto y no de forma pregunta-respuesta por lo que la información obtenida finalmente no sigue un guión estricto y en cada caso la profundidad sobre los temas abordados es diferente. A continuación, se analiza la información en función de cada tema a partir de las entrevistas realizadas.

Conocimientos e información de la Iniciativa OBOR de los empresarios chinos

El objetivo era acceder al conocimiento básico de los entrevistados sobre OBOR y sus fuentes de información. A partir de la información recopilada se distinguen dos grupos:

a) Conocen OBOR y saben algo sobre la iniciativa. Estos empresarios chinos tienen una idea relativamente clara sobre la iniciativa OBOR. La definen y conocen eventos importantes en su desarrollo, así como el momento de su planteamiento, la inauguración de ferrocarril de Yi Xinwu, la fundación de AIIB, y otros acontecimientos relacionados con OBOR. Con respecto a las fuentes de información, la mayor parte de ellos ha participado en reuniones, foros, actividades y conferencias temáticas sobre OBOR organizadas por las autoridades chinas o asociaciones de migrantes chinas donde han obtenido la mayor parte de sus conocimientos sobre esta iniciativa. Además, en fuentes secundarias como periódicos, portales web, wechat, y otras plataformas on-line y redes sociales, han leído artículos, discursos y noticias sobre este tema. Cuando los entrevistados explican con sus propias palabras la iniciativa, sus interpretaciones son muy diversas. Si bien están bien informados sobre la iniciativa, en general les resulta difícil explicar OBOR sin recurrir a los discursos oficiales y no son capaces de ofrecer detalles sobre la misma. El señor H es un caso representativo:

-“...OBOR es una iniciativa importante, sabes, una iniciativa económica importante de China (...) la crisis mundial sigue afectándonos. OBOR es para todo el mundo, es indispensable (...) bajo el liderazgo del presidente Xi, OBOR es una estupenda iniciativa, casi se puede comparar con “go out” (...) no menosprecies a esta iniciativa, OBOR es muy importante...” (Entrevista

con H, 2017).

O puede generar una interpretación propia, con más o menos fundamentos, como en el caso de Y6:

-“...OBOR es una gran iniciativa (...) es una iniciativa con el fin de promover la cultura china, wushu, taiji, el idioma chino (...) señala la potencia de nuestro país...” (Entrevista con Y6, 2017)

O declara que no entiende todavía muy bien esta iniciativa:

-“...bueno, OBOR (...) en realidad (...) creo que temporalmente, para mucha gente, parece que todavía no lo tenemos muy claro, es un plan grande y enorme...” (Entrevista con L, 2017)

b) No conocen OBOR o la conocen poco, o sólo les suena este nombre: Este grupo de empresarios carecen de conocimientos básicos sobre la iniciativa OBOR, incluso nunca han escuchado su nombre. Para quienes reconocen el nombre, sus fuentes de información son principalmente wechat, periódicos, noticias y red de amigos. Ante el desconocimiento, no pueden explicar ni interpretar nada sobre esta iniciativa. Por lo tanto, se les explicó brevemente la historia, objetivos oficiales básicos de OBOR, así como actividades que se habían realizado, posibles proyectos -como el ferrocarril Yi Xinou- para poder continuar realizando la entrevista sobre este aspecto en caso de que pudieran aportar algo a partir de esa breve introducción a OBOR, pero sin ningún resultado.

Impacto de OBOR sobre la empresa y vida personal

El objetivo de este tema era determinar el impacto de OBOR sobre los empresarios chinos de pymes en España desde su propia experiencia personal. De nuevo las respuestas e información proporcionada se divide en dos grupos: a) Reconocen el impacto o la expectativa del mismo en distintos ámbitos, y b) no reconocen el impacto ni tienen expectativas sobre el mismo. Para el primer grupo el tipo concreto de impacto se puede clasificar de acuerdo a los siguientes aspectos:

a) OBOR ha mejorado la imagen de China y de los empresarios chinos en España. Algunos informantes consideran que la posición social de los chinos en España ha alcanzado una cierta relevancia en los últimos años, incluyendo el reconocimiento de la sociedad española. Consideran que este cambio sobre su imagen está relacionado con la iniciativa OBOR.

“...OBOR aumenta el prestigio de China a nivel mundial (...) cada vez más españoles conocen China gracias a ella (...) la discriminación, diferencias y estereotipos van desapareciendo

conforme este conocimiento es mayor (...) Ese es un fuerte impacto, aunque invisible de OBOR sobre nosotros” (Entrevista con Z, 2017).

“...Antes cuando queríamos cooperar con los empresarios locales era difícil; ahora, cuando les llamamos, una vez que saben que somos chinos, siempre están muy contentos, aunque no conocen exactamente a OBOR, saben que es un gran proyecto de inversión; consideran que los chinos son ricos y siempre están preparados para invertir...” (Entrevista con Z2, 2017).

b) Más turistas chinos en España. Algunos informantes indican que el crecimiento de turistas chinos en España es una consecuencia del impacto de OBOR. Para los empresarios que gestionan negocios relacionados con el turismo –por ejemplo, agencias de viaje, tiendas de marcas de lujo–, esta consideración es habitual.

“...impacto (...) el crecimiento de viajeros chinos en Barcelona puede ser uno ¿no? En los últimos años vienen muchos más viajeros chinos (...) yo creo que esta política impulsa este cambio...” (Entrevista con Q, 2017).

c) Mejor entorno para el desarrollo empresarial. Otro impacto mencionado por los informantes es el entorno del mercado. Unos consideran que OBOR les ofrece un buen medio para desarrollar sus negocios. Por un lado, muchos empresarios piensan cómo transformar y desarrollar negocios aprovechando esta iniciativa. En este sentido OBOR proporciona una posibilidad positiva y activa para el crecimiento de las pymes chinas. Por el otro, consideran que gracias a esta iniciativa, las relaciones entre China y España son más estrechas que nunca. La intensidad de las relaciones diplomáticas también tiene impacto sobre sus negocios.

“...se ha organizado voluntariamente muchas actividades de asociaciones sobre el tema de OBOR (...) tengo muchos amigos que como yo hemos sido invitados a las conferencias para conocer OBOR (...) claro que tiene impacto sobre nosotros (...) lo más importante es que se ha creado un buen entorno, todos los empresarios inteligentes están pensando en hacer algo en este contexto...” (Entrevista con H, 2017).

“España también está incluida en OBOR (...) está interesada por China y por esta iniciativa (...) China y España tienen unas relaciones más armoniosas que nunca; estamos pensando aprovechar bien este momento histórico...” (Entrevista con Y5, 2017).

d) *Oportunidades comerciales.* Algunos informantes señalan que OBOR les proporciona la oportunidad para desarrollar sus negocios con nueva información, nuevas ideas, nuevos contactos y otros recursos importantes para mejorar sus negocios o hacer otros emprendimientos. Estos recursos pueden provenir de ambas partes y sentidos.

“...en los últimos años vienen muchas delegaciones empresariales y oficiales de China a España, celebramos reuniones sobre OBOR, hablamos de OBOR, intercambiamos ideas (...) he conocido a muchos empresarios chinos de éxito, tienen una visión amplia y son inteligentes...” (Entrevista con P3, 2017).

“Sí, creo que he recibido el impacto; cada vez más españoles me buscan para acceder al mercado chino (...) tengo buena relación con el gobierno español (...) están interesados en esta iniciativa...” (Entrevista con C, 2017).

e) *Reducción del tiempo de la logística.* Algunos informantes mencionan la reducción del tiempo de transporte y las facilidades logísticas para los empresarios chinos de pymes en España como consecuencia de la Iniciativa OBOR. Los empresarios que mencionan este aspecto son los que gestionan negocios relacionados con la venta al por mayor o al por menor, y de importación/exportación.

“...El ferrocarril de Yi Xinou reduce el tiempo de transporte desde Yiwu a España. Tengo muchos amigos que abren negocios de almacenes de mercancías (仓库 *cangku*), importan los artículos utilizando este ferrocarril, parece que ha facilitado mucho el transporte...” (Entrevista con P1, 2017)

“...OBOR tiene mucho impacto, lo más notable es la logística entre China y España, la velocidad es ahora mucho más rápida. Además, las empresas logísticas grandes como Aliexpress ya están montando almacenes en Europa. 飞鹰快递 (Feiying kuaidi, Agencia Logística Feiying), una empresa logística de China ha comenzado a dar servicio en España (...) en adelante esta velocidad podría aumentar más...” (Entrevista con D, 2017).

Opinión y consideraciones sobre la iniciativa OBOR

Al abordar este tema en las entrevistas el objetivo era conocer las posturas, actitudes y expectativas de los empresarios sobre esta iniciativa. De acuerdo con la información proporcionada por los informantes se les puede agrupar en tres grupos:

a) *Positiva*: Se considera que la iniciativa OBOR es favorable para el desarrollo de los negocios de los empresarios chinos de pymes en España, y también es buena para China a nivel mundial. Tienen expectativas positivas sobre esta iniciativa. Consideran que OBOR desempeñará un papel importante en el mundo y en España también.

“...OBOR tiene una función indispensable para el futuro de todo el mundo (...) traerá más impactos sobre nosotros, nos ayudará a mejorar la vida y los negocios aquí...” (Entrevista con Y5, 2017).

“Considero que OBOR todavía puede mejorar más (...) pero se debe reconocer su importancia, en el futuro será una fuerza importante tanto para China como para los migrantes como nosotros...” (Entrevista con Z, 2017).

“Confío en el presidente Xi, esta iniciativa nos ha ayudado a mejorar nuestra posición social en España; le ha proporcionado a los empresarios chinos más prestigioso y ahora son bienvenidos (...) seguro que en el futuro OBOR obtendrá éxito...” (Entrevista con H, 2017)

b) *Neutral*: Los informantes que no reconocen tanto la función de OBOR pero tampoco le quitan valor, consideran que OBOR puede ser una buena iniciativa para China en el mundo, o para ciertas personas y empresas, pero no tiene mucho que ver con ellos mismos. Entienden que OBOR es una estrategia de alta institucionalización, que no les va a afectar mucho a ellos. En general, su postura y actitud es neutral ante la Iniciativa OBOR.

“...OBOR, no lo sé, a lo mejor es una buena iniciativa, pero pienso que debería ser a nivel macro, es estrategia del Estado, entre países y gobiernos, creo que no tiene que ver con mi vida o negocio (...) en realidad, no me importa...” (Entrevista con L, 2017).

“Sinceramente, OBOR puede ser buena, pero me parece que está muy lejos de mí, no veo exactamente qué puede ofrecernos...” (Entrevista con C2, 2017).

c) *Críticos*: Los entrevistados que muestran una actitud y postura crítica ofrecen una referencia importante para el posterior análisis. Estos empresarios muestran su desconfianza sobre la iniciativa OBOR, no consideran que sea una iniciativa especialmente buena para China ni para los chinos en España. Manifiestan sus dudas sobre los objetivos de esta iniciativa. La incertidumbre también refleja su actitud hacia las autoridades chinas, así como sobre el Consulado General.

“...OBOR es totalmente una herramienta política (...) los líderes de cada generación tienen que presentar un lema, una estrategia, o una iniciativa (...) OBOR es la propuesta del presidente Xi (...) sirve más para la política, yo creo...” (Entrevista con C, 2017)

“Nunca he confiado en la política como tal (...) sólo son palabras sin significado (...) mira la burocracia del consulado (...) ¿cómo puedo confiar que esta iniciativa puede ser favorable para nosotros?” (Entrevista con S, 2017).

“...OBOR sólo es un juego para un pequeño grupo de gente, mira a los *Qiaoling*, siempre asisten a las actividades de OBOR (...) espero que el gobierno pueda hacer algo para todos los migrantes chinos aquí...” (Entrevista con P2, 2017).

Aspectos más importantes y expectativas sobre OBOR en los negocios

Este tema aborda las expectativas de los empresarios chinos a la iniciativa OBOR. En el caso de que lo que sus expectativas coincidan con los objetivos de la misma que se analizaron anteriormente, su impacto directo sería contrastado. En el caso contrario, el impacto de la iniciativa no se correspondería con los objetivos de la misma, e incluso podría ser nulo o negativo sobre estos empresarios chinos.

La información recogida sobre este aspecto es muy variada. Quienes la reconocen realizan muchos comentarios, mientras que los que no confían mucho en esta iniciativa o la desconocen no aportan mucho sobre este tema. A grandes rasgos, las expectativas se agrupan en los siguientes aspectos:

a) Préstamos para pymes: La financiación de la empresa es un aspecto mencionado habitualmente por los entrevistados. Considerando las dificultades para la financiación, esperan que con la iniciativa OBOR lleguen más bancos chinos, los cuales les puedan facilitar préstamos para mejorar el desarrollo de sus empresas.

“Para nosotros es difícil solicitar préstamos en España; hay muchos trámites, es muy complicado (...) si OBOR puede traernos algo, otros temas no me importan mucho, pero espero que pueda facilitarnos el acceso a préstamos...” (Entrevista con P3, 2017).

“He hablado muchas veces sobre los préstamos para pymes como las nuestras con ICBC, pero no me hacen caso (...) espero que conforme se desarrolle OBOR, si es realmente como se dice, pueda traernos facilidades; espero que pueda mejorar nuestra situación de financiación...” (Entrevista con C2, 2017).

b) Formación profesional: Los informantes esperan que OBOR ofrezca más oportunidades para estudiar las experiencias de éxito chinas. Debido a la crisis económica de España y al rápido desarrollo de China, muchos empresarios chinos de pymes entrevistados se interesan por este tema. Manifiestan que el impacto de OBOR que quieren recibir es que se organicen más actividades para recibir formación profesional.

“...espero que a partir de OBOR se organicen más cursos de formación, donde se invite a empresarios famosos chinos para enseñarnos (...) quiero mejorar mi negocio pero me encuentro ante cuello de botella por mis conocimientos limitados (...) ese es el principal impacto que espero que nos ofrezca OBOR (...) al igual que piensan también muchos empresarios aquí” (Entrevista con P3, 2017).

c) Más información sobre la inversión: Debido a su larga estancia de residencia fuera de China, la desconexión con el país para muchos empresarios chinos de pymes le ha impedido mantener una información actualizada sobre China. Especialmente en temas relacionados con información para invertir. Muchos de ellos tienen la expectativa de invertir en China, pero no saben ni sectores ni lugares donde poder invertir, ni cómo realizar esas inversiones.

“Estoy muy interesado en saber si la llegada de OBOR puede ofrecerme más información para la inversión (...) aunque con internet puedo acceder a noticias de China, pero son generales sin entrar en detalles (...) espero que OBOR sirva para crear un canal de información para los empresarios chinos aquí...” (Entrevista con S, 2017)

d) Oportunidad de visitas a China: Algunos empresarios chinos esperan que OBOR les ofrezca ocasiones para realizar viajes de negocios en China, y de esta forma conocer directamente y de primera mano el desarrollo del país, también para contactar con empresarios chinos y acceder a nuevas oportunidades.

“Si es posible, espero que OBOR organice visitas de negocios en China (...) grupos o delegaciones de los empresarios chinos de España para visitar China y estudiar y establecer contactos con las empresas chinas...” (Entrevista con P1, 2017).

e) Menos burocracia de las autoridades chinas: Varios empresarios manifiestan que esperan que OBOR pueda reducir la burocracia de las autoridades chinas, facilitar la vida de los migrantes chinos en España. Así como simplificar los trámites de las documentaciones requeridas, y atender mejor a los migrantes.

“...como ya vivo en España muchos años, tengo mi tarjeta de identidad china caducada. Cuando volví a China, el hotel no me permite utilizar mi pasaporte. Me enfadé mucho (...) me dijeron que tenía que ir a la policía para un papel o algo (...) En el contexto de OBOR, espero que se pueda mejorar la burocracia innecesaria, y facilitar la vuelta de los migrantes chinos...” (Entrevista con C2, 2017).

“No quiero decir otra cosa, el beneficio que podría traer OBOR, en primer lugar, espero que sea la reducción de la burocracia del Consulado chino aquí, no entiendo por qué siempre nos piden un montón de cosas sólo para hacer algo muy sencillo (...) tenía mi negocio propio, pero por un papel he tenido que ir muchas veces al Consulado...” (Entrevista con P2, 2017).

f) Atender mejor a los migrantes chinos en España: Los empresarios que manifiestan esta expectativa tienen quejas y mantienen una actitud y postura crítica sobre las autoridades chinas. Sus críticas van dirigidas hacia el beneficio global de todo el colectivo de los migrantes chinos en España. Ellos comparten la percepción de que si las autoridades chinas no pueden asegurar unos beneficios básicos a los migrantes chinos en España, no se puede hablar de impactos o nuevos beneficios de OBOR sobre ellos.

“...sólo espero que en el contexto de OBOR el Consulado pueda proteger más a sus propios empresarios en España (...) en el barrio de Cangku (almacenes, polígonos industriales) cada día se roba a mucha gente, cada día estamos perdemos dinero, la policía no nos presta suficiente atención, el Consulado tampoco habla por los empresarios chinos, así ¿qué podemos esperar del impacto que pueda traer OBOR?” (Entrevista con Y3, 2017).

“...espero que pueda orientar a los empresarios chinos a conocer y obedecer mejor la legislación de España aprovechando la iniciativa OBOR, de esta manera, los empresarios chinos serán más respetados y tendrán un mercado más sano (...) en lugar de sólo asistir a los banquetes de las asociaciones o tal...” (Entrevista con Z, 2017).

Hasta aquí se ha resumido y clasificado la información de los entrevistados sobre sus conocimientos, valoración, actitud y postura, impacto personal y expectativas sobre la iniciativa OBOR. En el apartado siguiente se analizará con más detalle el resultado de toda la información recogida.

Análisis de los resultados

El conocimiento y las expectativas sobre OBOR de los empresarios chinos de pymes en España es muy diverso. No obstante, lo que resulta evidente a partir de los entrevistados es que en comparación con la información procedente de fuentes públicas y oficiales su consideración general sobre esta iniciativa es muy diferente. Una parte considerable no considera que esta iniciativa influye o vaya a tener impacto en sus actividades o ni siquiera la conocen, incluso su posición sobre ella es crítica. En general existen dos perspectivas ante la Iniciativa OBOR, una es entusiasta y otra escéptica, crítica o la desconoce.

Tabla 1. Consideraciones de los empresarios de pymes chinas en España ante OBOR

	Entusiasta y asertivo (A)	Neutra y escéptica (B)
Conocimiento sobre OBOR	Relativamente elevado	Poco o nada
Impacto recibido de OBOR	Recibido o con la expectativa de recibirlo	Desconocido o no lo ha recibido
Postura y actitud sobre OBOR	Afirmativa y positiva	Neutros o crítica
Expectativa en OBOR	Ya es una realidad	Diversa

Fuente: Elaboración propia

A partir del resultado de las entrevistas realizadas a los informantes existe un continuum que va desde los que conocen bien OBOR y manifiestan haber recibido su impacto, a quienes consideran positiva la iniciativa, pero no tienen expectativas especiales sobre la misma. En el otro polo del continuum se encuentran quienes no conocen, o muy poco, OBOR y por lo tanto su impacto es desconocido, muestran desconfianza y dudas sobre ella. Este grupo incluye a los más críticos y con más quejas sobre la iniciativa. Algunos entrevistados se caracterizan por el buen conocimiento sobre OBOR, pero sin tener expectativas sobre esta iniciativa, o no han recibido su impacto –en concreto dos empresarios chinos que anteriormente fueron estudiantes con formación en economía y empresas-. En comparación con el resto de los entrevistados, estos dos casos son particulares y, por lo tanto, no se analizarán en profundidad en este análisis.

A nivel general las características de los empresarios chinos de pymes en España frente a la OBOR, de acuerdo a sus percepciones y expectativas se pueden clasificar en cuatro tipos.

a) Carencia de conocimiento sobre OBOR

En general los empresarios chinos de pymes en España no tienen un conocimiento claro y profundo sobre esta iniciativa. Para la mayor parte de ellos sus conocimientos son superficiales, sólo reconocen el nombre o saben que se han realizado actividades sobre ella que han aparecido en la prensa. No tienen muchas fuentes para conseguir información sobre la Iniciativa: los periódicos y las redes sociales, que incluyen tanto a las virtuales como las físicas son casi exclusivamente su única fuente de información. Algunos empresarios comparativamente tienen conocimientos más amplios sobre esta iniciativa y

mantienen una información actualizada sobre la misma, y se caracterizan por disponer de más fuentes para conocerla, incluso durante el trabajo de campo se ha constatado que tienen libros sobre OBOR en sus estanterías. A pesar de todo tampoco tienen un conocimiento profundo sobre ella, es decir, desconocen el contexto, motivaciones, y los objetivos de su planteamiento o su conocimiento es impreciso. Además, les resulta difícil presentarla con sus propias palabras, sus explicaciones coinciden con el discurso oficial. Por lo tanto, en general se puede afirmar que los empresarios chinos en España tienen un conocimiento limitado sobre la iniciativa OBOR.

b) Percepción personal variada sobre el impacto recibido de OBOR

Aunque no todos los informantes manifiestan que han recibido o tienen expectativas de recibir el impacto de esta iniciativa, una parte de los empresarios confirman o creen firmemente que en el futuro lo recibirán. Anteriormente, a partir de sus testimonios, se constata que el impacto es muy diverso. Algunos informantes no son capaces de explicar por qué los impactos que mencionan son consecuencia de esta iniciativa, ni de justificar por qué confían que en el futuro puedan recibir beneficios o influencias. Estas percepciones personales no se vinculan necesaria ni directamente con la iniciativa OBOR, sino que simplemente relacionan unos fenómenos emergentes con ella. Considerando las carencias de su conocimiento sobre OBOR, ni siquiera la variedad del impacto recibido que manifiestan acaba de demostrar que realmente la conocen.

c) Discrepancias en la valoración de la iniciativa

Es notable la gran discrepancia de los informantes sobre su valoración de la iniciativa. Por un lado, refleja el diferente criterio a la hora de valorar cada empresario a OBOR. En ocasiones la percepción que tienen sobre las autoridades chinas se extiende hacia OBOR, especialmente cuando desconocen más a esta iniciativa. Por otro lado, la discrepancia de valoraciones también revela que los beneficios e intereses que estos empresarios chinos podrían obtener gracias a esta iniciativa son diferentes.

d) Expectativas y esperanzas poco realistas

Excepto una parte de los informantes, la mayoría manifiesta que no espera nada de OBOR o no tiene expectativas sobre ella desde el principio. Algunos empresarios ofrecen respuestas muy variadas que están alejadas de la realidad. De acuerdo con las motivaciones y objetivos de OBOR, la mayor parte de las expectativas que manifiestan los informantes no tienen relación con OBOR, por ejemplo, facilitar créditos para la financiación de sus negocios, menos burocracia por parte de las autoridades chinas y

proteger más a los migrantes chinos en España. En general, no distinguen claramente cuál es el impacto posible asociado a esta iniciativa. Los informantes confunden las expectativas sobre OBOR con sus expectativas personales, y con su insatisfacción y quejas frente a las autoridades chinas. En cualquier caso, se pone de manifiesto lo que los empresarios chinos de pymes en España esperan del gobierno chino y de su política exterior.

La información obtenida en las entrevistas realizadas en el trabajo de campo permite distinguir a dos grupos de informantes con conocimientos y expectativas sobre OBOR muy diferente cuyo perfil se determina a partir de diversas variables y criterios: trayectorias empresariales, cargos de representación, tipo de negocios, etc. Las características comunes que comparten los empresarios de cada grupo se ponen de manifiesto en cuatro aspectos: identidad, transnacionalidad, institucionalidad y edad.

Tabla 2. Perfil de los empresarios chinos de pymes en España

	Grupo A	Grupo B
Identidad	Empresarios Qiaoling	Empresarios normales
Transnacionalidad	Empresarios con más Transnacionalismo	Empresarios con menos transnacionalismo
Institucionalidad	Contactos frecuentes de alta institucionalización	No tienen contactos de elevada institucionalización
Edad	Migrantes de primera generación	-

Fuente: Elaboración propia

Identidad: La identidad es la variable más evidente que diferencia a los empresarios de ambos grupos. En el Grupo A los empresarios tienen la identidad de Qiaoling, suelen ser presidentes asociaciones o fundaciones de migrantes chinos, o tienen algún cargo en ellas. También suelen tener una posición social elevada, son conocidos por la mayor parte de los migrantes y autoridades chinas en España, e incluso algunos también tienen un prestigio reconocido por la sociedad española. Además, siempre participan y/o organizan actividades sociales que incluyen reuniones temáticas, banquetes, fiestas culturales, etc. Frente a ellos, el Grupo B está constituido por los empresarios normales que no tienen cargos en asociaciones o si lo tienen son de bajo perfil, o sólo son miembros. No participan ni organizan actividades sociales en la comunidad china, tampoco tienen fama o prestigio en la comunidad china ni en la sociedad española.

Transnacionalidad: Los empresarios del grupo A se caracterizan por su elevado transnacionalismo. Por un lado, sus negocios conllevan de forma sobresaliente esta característica, tienen inversiones

transnacionales y un modelo de negocio transnacional o globalizado. Sus negocios no sólo se limitan a un lugar, una región o a España, sino que tienen un alcance geográfico más amplio y también e diversidad sectorial. Por otro lado, los empresarios en este grupo mantienen una movilidad transnacional constante y frecuente, suelen viajar entre China y España por negocios e invitaciones de las autoridades chinas, así como para asistir a conferencias, reuniones, formación, etc. Muchos empresarios del grupo B carecen de transnacionalismo en sus negocios o no lo muestran tanto, y si bien existen, las actividades transnacionales no forman una parte indispensable en sus negocios. Tampoco tienen una elevada frecuencia de viajes de ida y vuelta entre ambos países.

Institucionalidad: Los empresarios de Grupo A mantienen buenas y estrechas relaciones de alta institucionalización con China. Estas relaciones incluyen a la recepción de delegaciones de empresarios chinos provenientes de China; asistencia a las actividades organizadas por las autoridades chinas. En muchos casos, también sirven como canales de comunicación, puentes de contacto entre empresas o gobiernos locales de ambos países. Aparte de eso, algunos empresarios cuentan con cargos políticos del gobierno chino como miembros de la Conferencia Consultiva Política del Pueblo Chino. Los empresarios del grupo B no tienen relaciones estables ni constantes de alta institucionalización, sus contactos sólo se limitan a trámites de documentación o a encuentros ocasionales.

Edad: Los empresarios del Grupo A son migrantes de primera generación, llevan por lo menos 20 años viviendo y trabajando en España. En el grupo B, la distribución de la edad es más amplia, desde los 25 hasta los 60 años, e incluye tanto a los de la primera generación como a sus descendentes.

Las cuatro dimensiones anteriores muestran las características de cada grupo, pero para conocer la relación de estos perfiles con su posición ante la iniciativa OBOR, y descubrir los motivos de sus consideraciones es necesario profundizar en el papel de los migrantes chinos en esta iniciativa. El papel concreto que desempeñan los migrantes en la Iniciativa OBOR proporciona las claves para entender los motivos que se encuentran detrás de sus diferentes declaraciones, y para finalmente determinar el impacto de esta iniciativa sobre ellos.

Conclusión

1) Existen dos grupos de empresarios que muestran percepciones significativamente diferentes en relación con la Iniciativa OBOR y su impacto: a). Existe un grupo (grupo A) está bien informado sobre la iniciativa, aunque no es capaz de presentarla con sus propias palabras, muestran su aprobación a

OBOR, confirman su importancia y éxito, asimismo manifiestan que han recibido su influencia en un cierto nivel; b). Otro grupo (grupo B), no tienen suficientes conocimientos de la iniciativa, tampoco muestra interés por ella y al ser informados durante la entrevista sobre sus objetivos y lo que se difunde sobre ella en el discurso oficial, manifiestan su desconfianza a la iniciativa y las autoridades chinas. Este grupo no considera haber recibido ningún impacto de la iniciativa, y sus posibles expectativas en OBOR son muy variadas y poco realistas.

2) A partir de la comparación de los perfiles de los empresarios de cada grupo, aparecen cuatro aspectos comunes: identidad, transnacionalidad, institucionalidad y edad. a) El grupo A son los empresarios chinos con una posición social relativamente alta tanto en la comunidad china como en la sociedad española, es decir, son Qiaoling, una parte de la élite de la diáspora china. Participan activa y periódicamente en actividades transnacionales por sus negocios. Suelen mantener relaciones y una comunicación e intercambio intenso con las autoridades chinas y también con cargos políticos de la sociedad española. Asisten a las reuniones y a los cursos de formación organizados por las autoridades chinas. Son migrantes de la primera generación, con una larga estancia y experiencia que les ha permitido acumular recursos tanto económicos como políticos. b) El Grupo B está formado por los empresarios comunes, quienes no son conocidos en la comunidad china, el transnacionalismo tampoco es clave en sus negocios. Sus relaciones con las autoridades chinas son muy limitadas. El promedio de su edad es menor que los del grupo A.

3) A partir de las características de cada uno de los grupos anteriores se ha analizado su relación con la Iniciativa OBOR y sus diferentes consideraciones sobre la misma. Dado que el grupo A conoce los objetivos que intenta alcanzar OBOR, esta iniciativa y sus posibles proyectos en España necesitan de su participación. La elite y los Qiaoling son puentes de la diplomacia pública entre ambos países por los contactos y redes sociales que disponen en España. Este puente no sólo facilita la intensidad de las relaciones entre las autoridades de España y China, sino que también son vínculos importantes entre el gran capital chino y las empresas locales. En este sentido, China requiere que conozcan la Iniciativa OBOR y necesita acortar la “distancia” con ellos. Al mismo tiempo, por el transnacionalismo que caracteriza a sus negocios y los requerimientos de sus posiciones sociales, los Qiaolings también están interesados en participar en las actividades de elevada institucionalización dado que es un honor – reconocimiento– político y los contactos (guanxi) que establecen en ellas pueden ayudarles a lograr sus intereses económicos de una forma más o menos directa. La complementariedad de las demandas de ambas partes se refleja en sus consideraciones sobre OBOR. Los recursos de las autoridades chinas son

limitados y no llegan a todos los empresarios chinos por igual tal y como manifiesta el grupo B.

4) En definitiva, el impacto de OBOR sobre los empresarios chinos de pymes en España se caracteriza por ser indirecto, es decir ha influido únicamente en la mejora del entorno de los negocios. El poder económico de China es cada vez más reconocido en el ámbito empresarial español y, en parte como consecuencia, la imagen de los empresarios chinos también ha mejorado hasta cierto punto, siendo bienvenidos para realizar cooperaciones transnacionales. La accesibilidad del transporte de mercancías y pasajeros entre China y España se puede considerar, en parte, como un resultado de la iniciativa que les afecta directamente. Así el establecimiento de nuevas líneas aéreas y de ferrocarril, la movilidad tanto de personas como de mercancías y la logística para ellas han aumentado significativamente. Además, las oportunidades que ofrece el nuevo gran capital chino invertido en España gracias al impulso de esta iniciativa, también es un impacto indirecto de OBOR sobre las pymes chinas, así como el aumento de los servicios destinados a una clientela fundamentalmente china ejemplificado por el establecimiento de multinacionales como Airchina e ICBC.

Bibliografía

- BELTRÁN ANTOLÍN, Joaquín (2007). Migración, transnacionalismo y empresariado asiático en España. Revista CIDOB d'Afers Internacionals, 78, pp. 13-32.
- BELTRÁN ANTOLÍN, Joaquín. (2008a). Las comunidades asiáticas y la internacionalización de la economía española. Global Asia, 2, pp. 20-23.
- BELTRÁN ANTOLÍN, Joaquín (2008b). Transnacionalismo asiático. Globalización e internacionalización de la economía española. Ponencia en el Simposio internacional Nuevos retos del transnacionalismo en el estudio de las migraciones. UAB, Barcelona, 14-15 de febrero.
- DONG Li 董理 (2017). 西班牙列席两会侨胞韩杰: 侨商应借“一带一路”机遇转型升级 (Xibanya liexi lianghui qiaobao Han Jie: Qiaoshang ying jie yidai yilu jiyu zhuanxing shengji; Hanjie, Qiaobao de España presentado en APN y CCPPC: Los empresarios chinos deben mejorar sus negocios aprovechando la iniciativa OBOR) Oushinet, 05-03-2017. En: <http://www.oushinet.com/qj/qjnews/20170305/256776.html>
- WANG Gaofei; LIU Weijing, 王高飞 刘维靖 (2017). 海外华人谈“一带一路”: 助力经济合作提升中国形象 (Haiwai huaren tan yidai yilu: Zhuli jingji hezuo tisheng Zhongguo xingxiang; Los migrantes chinos internacionales hablan de OBOR: apoyar a la cooperación económica, mejorar la imagen de China). CRIonline, 13-03-2017. En: <http://news.cri.cn/20170313/5f852559-6956-f2a2-fbc5-519a3f0ea85e.html>
- ZHOU, Ruixuan (2017), 西班牙华侨华人协会主席徐松华: “一带一路”为华商提供了新商机 (Xibanya Huaqiao Huaren Xiehui zhuxi Xu Songhua: Yidaiyilu wei huashang tigong le xin shangji, El presidente de la Asociación de chinos en España Xu Songhua: OBOR ha ofrecido nuevas oportunidades para los empresarios chinos), Huayu Press, 04-05-2017. En: <http://cms2.newsduan.com/newsyun/zhuanqi/2017/20170504yidaiyilu/20170504tuwen/20170515/8582.html>
- CHINA NEWS (2017). 裘援平寄语欧洲侨胞: “一带一路”建设 侨胞大有可为 (Qiu Yuanping jiyu Ouzhou qiaobao: yidai yilu jianshe dayou kewe; Qiu Yuanping habla a los migrantes chinos en Europa: “en la construcción de OBOR, los migrantes chinos tienen mucho que hacer). China News, 29-08-2017, En: <http://www.chinanews.com/hr/2017/08-29/8316468.shtml>

Las Figuras de Pablo Neruda en China

Zhihao Chen¹

Resumen: Pablo Neruda fue uno de los poetas más destacados del siglo XX. Se hizo famoso por su poesía amorosa y también creó famosos poemas de contenido político. Durante la introducción y la traducción de su obra en China, por las influencias políticas se le dieron diferentes sentidos y figuras a lo largo del tiempo. El presente trabajo estudiará el proceso entero de la traducción y la edición de obras de Neruda, desde la década de 1950 hasta la actualidad en China, con el objetivo de analizar la construcción de las distintas figuras del poeta chileno en el campo literario chino.

Palabras claves: Pablo Neruda, poeta político, figura, introducción

¹ Chen Zhihao, Director del Departamento de Español de Universidad de Ciencias Políticas y Derecho de China, E-Correos: alonsoczh@163.com

Introducción

En la literatura española y latinoamericana existen una gran cantidad de grandes obras y grandes escritores. En China casi todo el mundo conoce a Cervantes y su obra *Don Quijote*, y los jóvenes también conocen los escritores del BOOM como García Márquez o Borges. Pero al ser el inglés la segunda lengua común de los chinos, poca gente hablaba en español, por lo que no era sencillo acceder a la literatura española y siempre se dependía para leerla de las traducciones al chino.

No es que haya una larga tradición de traducciones de obras españolas al chino, pero lo que proponemos en este trabajo es estudiar principalmente la es la parte latinoamericana de la literatura en español. En la década de 1950 llamó tremendamente la atención de la sociedad china la literatura latinoamericana, desde que ésta se introdujo justo después del establecimiento de la República Popular China en el año 1949.

A partir del año 1949 hasta el fin del pasado siglo, en total se publicaron 14 traducciones de García Márquez, 13 traducciones de Pablo Neruda, 11 traducciones de Vargas Llosa y 4 traducciones de Borges, que son los cuatro autores más famosos y conocidos en China, y sus obras ocupan la mayor parte de las traducciones realizadas en China.

Pablo Neruda, seudónimo de Ricardo Eliécer Neftalí Reyes Basalto (Parral, Región del Maule, 12 de julio de 1904—Santiago, Región Metropolitana de Santiago, 23 de septiembre de 1973), fue un poeta chileno, considerado entre los más destacados e influyentes artistas de su siglo; “el más grande poeta del siglo XX en cualquier idioma”, según Gabriel García Márquez. Neruda además de su identidad como poeta famoso fue un destacado activista político. La primera publicación de obras latinoamericanas en la República Popular China fue de Neruda, su poema *Que Despierte el Leñador*. Después de este poema, se tradujo en chino una serie de las obras de Neruda.

¿Por qué Neruda fue elegido para introducirse en China? Como ya he mencionado, Neruda fue un activista político y miembro del partido comunista de Chile; en la República Popular China el partido en el poder era el partido comunista de China, por eso podemos entender que Neruda estaba en un mismo bloque con el partido chino en el poder; compartíamos la misma ideología. En aquella época la literatura de los países capitalistas estaba prohibido introducirla en China, pero las obras literarias que llenaban el pensamiento del comunismo y revolución eran bienvenidas por el gobierno chino y el partido en el poder.

Al principio, en la década de 1950, las traducciones de Neruda en China pertenecían más bien a la literatura política, no porque las obras de Neruda sólo giraran en torno al tema político, porque en ellas se tocan abundantes temas y pensamientos, –de hecho en el mundo Neruda es famoso por sus poemas de amor, como su obra *Veinte poemas de amor y una canción desesperada*¹–; sino porque en desde 1959 hasta 1979, en la sociedad china se prohibieron publicar obras que no hablasen de la necesidad de la revolución y el comunismo.

Cuando en 1960 estalló el conflicto entre China y la Unión Soviética, como Neruda era partidario de la Unión Soviética, su buena relación con el partido comunista de China se malogró, comenzaron a aparecer muchas críticas a su pensamiento y obras literarias, que sustituyeron a las traducciones y comentarios sobre su obra. Las razones de tal cambio las estudiaré en el parte siguiente.

En 1978 comienza la Reforma Económica de China², el mercado cultural se hace más abierto, no se limita de ese modo la literatura extranjera, siendo su temática además más amplia. Se traducen los poemas amorosos de Neruda en lo que vino a ser un segundo periodo de la traducción al chino de los poemas de Neruda.

Durante el proceso de la traducción al chino de las obras de Neruda, aparecieron en tres ocasiones cambios de la actitud del gobierno chino y al mismo tiempo esos cambios también influyeron en la actitud de los intelectuales chinos para comentaban las obras de Neruda. Todo eso resulta que en China se construyen dos figuras de Neruda, una es poeta político y otra es poeta amoroso.

I. LA FIGURA DEL GRAN POETA POLÍTICO

Como lo menciono en la introducción, el primer período de la traducción al chino de Neruda se cree que comenzó en el año 1949, llegando hasta el fin de la década 1970, y durando aproximadamente 30 años. En este período debido a los límites del lenguaje y la política, no se podía elegir de entre sus obras literarias cuál leer, ya que todas tenían un marcado sesgo político.

1. La apertura de la traducción al chino de Neruda: La primera publicación y la primera colección de su poesía.

¹ *Veinte poemas de amor y una canción desesperada*. Pablo Neruda. Santiago, Editorial Nacimiento, 1924

² La **Reforma Económica China** se refiere al programa de reformas económicas llamado "Socialismo con características chinas" en la República Popular China, que se inició en diciembre de 1978. La meta de la reforma económica china era transformar a la estancada y empobrecida economía planificada de China en una economía de mercado, capaz de generar un fuerte crecimiento económico e incrementar el bienestar de los ciudadanos chinos.

La situación de entendimiento ideológico con China, que propició la asimilación de su brillante caso revolucionario y de reconstrucción nacional por parte de la Internacional Comunista, no sólo permitía, sino que incluso hacía urgente, entre 1954 y 1957, la publicación de textos tan prestigiosos como los de Neruda y Alberti. La propaganda

de recuperación pacífica de los pueblos socialistas, que comparece en la literatura de consigna de estos poetas comunistas tras el período de sangrienta exaltación revolucionaria, viene a encuadrar totalmente las razones ideológicas de estos libros de viaje. Pero tampoco el contenido artístico es ni mucho menos desdeñable.(Fernández, 1986)

La primera publicación en chino de Neruda apareció en 1950, y fue el poema *Que Despierte el Leñador*, publicado por la Editorial Xin Qun de Shanghái, y traducido por Yuan Shuipai; el poema fue escrito por Neruda en 1948 e incluido en *Canto general*, publicado en México, en Talleres Gráficos de la Nación, 1950.

Yuan Shuipai fue el primer traductor en introducir obras de Neruda en China. Fue también un importante personaje en el proceso de la traducción de Neruda. Cuando interpretó el poema *Que Despierte el Leñador*, el círculo cultural chino no conocía mucho sobre Neruda, y faltaba una persona capaz de traducir las obras en español. Yuan Shuipai lo tradujo desde su edición en inglés.

La publicación de *Antología Poética de Neruda (1953)* hizo que más chinos conocieran a Neruda y sus poemas, siendo la primera antología poética en chino de Neruda. Mientras que la traducción de *Que Despierte el Leñador* provocó la atracción hacia su temática y sus palabras preciosas, la traducción de esta colección tuvo también un sentido político, y con ella se quiso presentar respeto a Neruda para celebrar su visita a China. El título de la antología fue escrito por Guo Muoruo. Además de ser un autor y líder político, Guo fue un calígrafo en China muy destacado. En esta antología se coleccionaron los poemas elegidos entre escritos que pertenecían a diferentes años de Neruda, *Almería (1937)*, *Nuevo Canto de Amor a Stalingrado(1943)*, *La Arena Traicionada(1946)*, *El Fugitivo(1948)*, *Que Despierte el Leñador(1948)*, *Saludos a China(1951)* y *Saludos a Song QInglíng(1951)*.

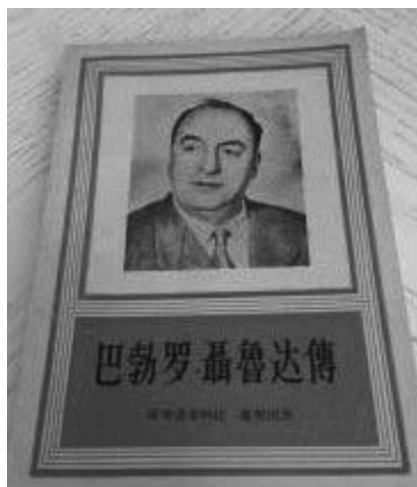
Pero en aquel entonces, en ninguno de los artículos chinos sobre Neruda introdujeron sus poesías amorosas. Claro que era muy difícil que nadie conociera la existencia de las poesías amorosas de Neruda, pero tampoco nadie se refirió a ellas en aquella época. Aquí podemos sentir la influencia fuerte del poder del gobierno en la traducción de las obras literarias del país; por un lado, al gobierno chino no le hacía falta el poema amoroso, ya que éste carece de sentido político; y por otro en aquella época la

sociedad china era muy cerrada, estaba influida sobre todo por la lucha política, y creían que un poema amoroso tan abierto influiría en una tendencia hacia el capitalismo, y por tanto era peligroso para el pueblo.

En el proceso de crear y propagar la figura de Neruda en China, además del poeta político, también en esta colección de traducciones se creó su figura de soldado valiente, por la descripción de sus propias experiencias. Por ejemplo, un poema incluido en la colección *El Fugitivo*, es una biografía de la persecución de Neruda en la clandestinidad y por lo tanto un canto de exaltación a la solidaridad del pueblo chileno, lo cual propagaba su perseverancia en la lucha revolucionaria.

2.1 Las publicaciones de Neruda en el período próspero

A principios de la década de 1950 fue la apertura de la traducción de Neruda, y desde el fin de esta década hasta el comienzo de la década de 1960 ocurrió un período próspero para la traducción de Neruda, así como para la introducción de toda la literatura latinoamericana en China. A continuación presentamos las obras traducidas de Neruda en este período.



La Biografía de Neruda, 1957

En esta época, en 1957, se publicó *La Biografía de Neruda* por la Editorial Escritor de China, traducida al chino desde su edición en ruso por Hu Bing y Li Moqin. Fue la primera biografía de Neruda en chino. Debido a la estrecha relación entre China y la Unión Soviética, la literatura rusa fue popularizada en China, y muchos intelectuales dominaban el ruso. Por ello la obra original de esta biografía fue creada por un autor ruso.

En 1958 se publicó la segunda edición de su poema *Que Despierte el leñador*, por la Editorial Literatura Popular de China. Su primera edición fue de Yuan Shuipai en 1950. *Que Despierte el leñador* es un muy famoso poema lírico político.

En 1959 se introdujo su antología poética *Las Uvas y el Viento*. Su traductor fue Zou Jiang, traducida por la edición en ruso, y publicada por la Editorial Literatura y Arte de Shanghái. Es una obra típica de los poemas políticos de Neruda, como ha señalado Margarita Aguirre respecto al libro de Neruda, “su existencia ha pasado desapercibida para los amigos de recuentos favorables, habiendo sido sólo objeto de la crítica de los enemigos del poeta.”(Aguirre, 1973)

En 1961, la Editorial Literatura y Arte de Shanghái publicó su poema *Canción de Gesta*, introducida por Wang Yangle. Este poema fue creado por Neruda en 1959 para celebrar la victoria de la Revolución Cubana. Se debe mencionar que fue la primera obra de Neruda traducida desde el español al chino directamente.

Sobre el tema de la traducción queremos insistir en que hasta el año 1961 en que apareció la primera publicación traducida directamente desde el español, todas las anteriores que se realizaron en la década de 1950 fueron traducidas desde el ruso o el inglés. Lo que indica que en la nueva China faltaran personas capaces de entender e introducir los textos en español, lo que era muy desfavorable para las relaciones diplomáticas con países de habla hispana y para la traducción de literatura española y latinoamericana.

Con esta necesidad urgente, el Departamento de Educación de China empezó a ofrecer la carrera del español en unas universidades, y con la directiva del líder del gobierno, se establecieron unas nuevas universidades de lenguas extranjeras, a través de lo que se intentaba fomentar el desarrollo diplomático y la divulgación de la literatura extranjera en China.

2.2 Las tres razones importantes que condujeron a un período próspero de la traducción

En mi estudio el período próspero de la traducción que siguió fue fomentado por tres razones importantes: la fuerza motriz de la política, el lazo de amistad con los intelectuales chinos y la inspiración de la Revolución cubana. En los siguientes puntos voy a analizar en detalle las influencias de estos elementos en la traducción de los poemas de Neruda.

(1) La fuerza motriz política que inspira la traducción de Neruda

La fuerza motriz política fue la condición necesaria en el ambiente cultural de aquella época. Después de la visita a China en el año 1951, el gobierno chino mantuvo buenas relaciones con Neruda por las cooperaciones políticas y en la traducción de sus poemas. Por ejemplo, en el cumpleaños de Neruda en 1954, el gobierno chino envió a Chile a sus representantes con muchos regalos preciosos para celebrar su cumpleaños.

(2) La amistad entre Neruda y los intelectuales chinos

En el otoño de 1949, en el congreso de Consejo Mundial de la Paz en París, Neruda entabló amistad con los intelectuales chinos Guo Muoruo y Xiao San, cuando fueron enviados por el gobierno chino a asistir al congreso como representantes del círculo cultural chino.

Pero si hablamos de relación privada entre Neruda y los intelectuales chinos, Ai Qing fue el mejor amigo de Neruda. En el segundo y el tercer viaje de Neruda, Ai Qing le acompañó durante su viaje y fue uno de los delegados a Chile para celebrar su cumpleaños; por otro lado y lo que es más importante, establecieron mucha comunicación entre ellos y apreciaron mucho el uno del otro sus preciosas cualidades y sus éxitos en literatura. Por lo demás como ya sabemos ambos fueron miembros del partido comunista, compartiendo también su ideología.

(3) La inspiración de la Revolución Cubana

La Revolución cubana es el principal resultado del movimiento revolucionario cubano de izquierda que provocó la caída del régimen del dictador Fulgencio Batista, y la llegada al poder del líder del Ejército Guerrillero, Fidel Castro. Como los revolucionarios continúan en el poder desde entonces, se considera a la revolución como el período comprendido entre el alzamiento contra Batista y la actualidad.^{1 2}

Para China, aunque en 1959 en Cuba todavía no se había establecido el poder comunista, al tener posición de izquierdas y estar contra los Estados Unidos, la decisión ya era razón suficiente para un apoyo unánime al poder de Castro. El pueblo chino se dejó inspirar por la victoria de la Revolución Cubana, y los periodistas llenaron los medios de noticias sobre Cuba.

Las influencias llevadas por la Revolución Cubana al ámbito cultural de China existieron en dos

¹ Franco Gamboa Rocabado. «Cincuenta años de la Revolución Cubana: del mito al futuro incierto». *Revista Crítica de Ciencias Sociales y Jurídicas* (Universidad Complutense de Madrid).

² «Cuba: un hito en la historia de la Revolución». *Cuba debate*. 28 de febrero de 2013.

aspectos: el primero fue el de fomentar el establecimiento de las carreras y las universidades para educar en el lenguaje español; el segundo, aunque desde la década de 1950 ya se había comenzado, fue el de la traducción de literatura latinoamericana. Aunque en comparación con lo traducido del inglés y el ruso, la traducción de literatura latinoamericana no fue tan principal, después de la Revolución Cubana, la literatura latinoamericana llegó a estar en la ocupación central en China.

En esta época, y bajo este ambiente político, las obras sobre la Revolución Cubana fueron introducidas en gran cantidad. Como un representante destacado de los escritores de izquierdas en Latinoamérica, Neruda también fue introducido más que antes, y durante este proceso se publicaron su biografía, sus poemas políticos de *Las Uvas y el Viento*, y *Canción de Gesta*, que fue creado para celebrar la victoria de la Revolución Cubana.

II. EL PERÍODO ESTANCADO DE LA INTRODUCCIÓN DE NERUDA

El período próspero para las traducciones en China no duró mucho tiempo. Alcanzó su cumbre cuando sucedió la Revolución Cubana en 1959, pero tan pronto como en el año 1964 la traducción entró en un período de estancamiento debidos una vez más a la situación política, periodo que también tocó su fin a finales de la década de los 70.

Estudiar la situación de la traducción de Neruda podemos observar muy claramente que la política como influyó la literatura, especial para Neruda, un poeta tan popular y bienvenido en el periodo anterior en China, fue tratado con la actitud totalmente desigual en este período, no se publicó ninguna obra de Neruda durante la época.

Neruda, el poeta más popular y bienvenido en China, fue tratado con una actitud totalmente desigual en el periodo siguiente en que no se publicó ninguna obra suya. Este periodo viene marcado por dos grandes eventos políticos en China: La primera fue la ruptura sino-soviético y la segunda la Gran Revolución Cultural Proletaria ocurrida durante los años 1966 y 1976.

La ruptura sino-soviética es el nombre que recibió la crisis en las relaciones entre la República Popular China y la Unión Soviética que comenzó a finales de la década de 50 y se intensificaría durante la siguiente década.

Las causas de la ruptura entre los dos grandes poderes comunistas se debieron a los distintos intereses nacionales de ambos países y, sobre todo, al alejamiento de uno de ellos sobre la interpretación del

marxismo leninismo. Mientras que el líder chino, Mao Zedong, prefería una mayor beligerancia hacia los países capitalistas, el gobierno soviético orientó una política más afín a una “coexistencia pacífica” con los países capitalistas, por lo que Mao y el Partido Comunista de China acusaron a la Unión Soviética de revisionismo (Lenman, 2000).

En junio de 1960, en Moscú se celebró el Congreso de Representantes de los Partidos Comunistas organizado por la Unión Soviética, al que acudieron representantes de 22 partidos comunistas latinoamericanos, de los cuales 18 apoyaron la posición de la Unión Soviética y criticaron al Partido Comunista de China. El Partido Comunista Chileno y la Unión Soviética estaban asociados y Neruda optó por apoyar a su partido y por tanto estuvo de acuerdo con la posición política de la Unión Soviética.

Ya que la posición política de Neruda era contraria a la del Partido Comunista China, durante los años entre 1963 y 1966 en *Noticias de Referencia*¹, los artículos publicados sobre Neruda fueron siempre de crítica hacia la posición política que había adoptado, como por ejemplo el artículo titulado “*Neruda calumnia a nuestro país*”, “*En Pravda*² publica el artículo de Neruda que calumnia al presidente Mao”; en la revista *La Literatura mundial* no se publicó ninguna noticia sobre Neruda en 1964, y desde este año, se dejó de publicar cualquier edición o traducción de sus obras.

En este período de estancamiento de las traducciones, el segundo suceso que cambió el estado de cosas fue la Gran Revolución Cultural Proletaria, una campaña de masas en la República Popular China organizada por el líder del Partido Comunista de China Mao Zedong y que ocurrió de 1966 a 1976, dirigida contra los altos cargos del partido y los intelectuales a los que Mao y sus seguidores acusaron de traicionar los ideales revolucionarios, por ser, según sus propias palabras, partidarios del camino capitalista. Su principal fin, a ojos de sus partidarios, fue el de paliar el llamado *divorcio entre las masas y el partido* (Sweezy y Bettelheim, 1974) que se estaba produciendo en la República Popular China.

Desde el año 1965, todos los diplomáticos que trabajaban en Latinoamérica fueron obligados a volver a China para asistir a esta revolución. Durante el proceso de la revolución, la traducción de la literatura extranjera desapareció y entre los años 1966 y 1971, no se publicó ninguna obra de literatura extranjera.

¹ **Noticias de referencia** es un periódico diario que tiene una gran circulación en la China continental, con 3 millones de lectores.

² *Pravda* es el nombre de un periódico fundado en la antigua Unión Soviética, que fue la publicación oficial del Partido Comunista entre 1918 y 1991. Durante la época soviética se convirtió en una de las publicaciones más destacadas, cuyo contenido tocaba temas como ciencia, política, cultura y economía.

Esta actividad política y cultural no sólo resultó en que no hubo más traducciones de Neruda, sino que también resultó en que no se introdujeron más obras de literatura extranjera, lo que resultó en un gran desastre para los intelectuales chinos. El viejo amigo de Neruda, Ai Qing y su esposa también sufrieron esta revolución cultural, que resultó ser como el fin de la década. En medio de un fuerte movimiento antiderechista¹ Ai Qing y su esposa fueron tildados de derechistas, y como tales criticados por la Gran Revolución Cultural Proletaria, y en consecuencia enviados a trabajar en el campo situado en la provincia Xinjiang, un lugar muy solitario.

III. EL PERÍODO DE LA FIGURA DE POETA AMOROSO

Desde la década de 1980 hasta la actualidad, en China la figura de Neruda emergió por primera vez como la de un poeta del amor. Llevados por la libertad del ambiente cultural que se derivó de la Reforma Económica China², los poemas de amor de Neruda, que habían sido ocultados durante el período anterior, lograron ser traducidos e introducidos al pueblo chino.

Este período en el que figura como poeta de poesía amorosa, basándome en las diferencias en las traducciones y la publicación, lo he dividido en dos etapas, la primera es de la década de 1980, una etapa de deshielo de sus obras que giran en torno al amor; la segunda es desde la década de 1990 hasta la actualidad, en una etapa en especial abierta de la cultura.

3.1 La década de 1980, la etapa del deshielo de su poema amoroso

3.1.1 El legado de la etapa del deshielo y su razón

El legado de la etapa del deshielo tiene por causas dos acontecimientos muy importantes en la historia moderna de China: uno es el ocaso de la Gran Revolución Cultural Proletaria, movimiento cultural que duró 10 años, terminando en 1976. Durante el movimiento como hemos visto ya cesó de existir la introducción de la literatura extranjera en China, pero su fin significó el deshielo en el ámbito cultural chino. El cese de las traducciones de Neruda también tuvo su fin cuando terminaba la década de 1980.

¹ El **Movimiento antiderechista** de la República Popular China de fines de la década de 1950 y principios de la de 1960 consistió en una serie de campañas dirigidas a purgar individuos considerados como "derechistas" dentro y alrededor del PCCh. Las campañas fueron instigadas por el mismo líder comunista chino, Mao Zedong.

² La **Reforma Económica China** se refiere al programa de reformas económicas llamado "Socialismo con características chinas" en la República Popular China (PRC), que se inició en diciembre de 1978 por los reformistas dentro del Partido Comunista de China (CPC) dirigidos por Deng Xiaoping. La meta de la reforma económica china era transformar a la estancada y empobrecida economía planificada de China en una economía de mercado, capaz de generar un fuerte crecimiento económico e incrementar el bienestar de los ciudadanos chinos.

El segundo acontecimiento importante fue la Reforma Económica China, que a finales de los 70 y principios de los 80, involucraba la apertura del país a la inversión extranjera, las luchas por la ideología comunista ya no fueron tan fuertes y en el ámbito económico el país tuvo una gran apertura. La sociedad por extensión también acogió con alegría a los extranjeros como una parte de la sociedad, el ámbito cultural cambió de ser impermeable a permitir mayores intromisiones foráneas, ya que el gobierno aún controlaba a las grandes agencias de noticias y a las editoriales, pero ya no de forma tan restringida, ya que con la intención de favorecer una reforma económica de mayor apertura al mundo, apoyaba a su vez la introducción de literatura extranjera que no era igual que la propia.

En la década de 1980, las relaciones entre China y la Unión Soviética volvieron a estar en buenos términos, por eso las críticas sobre Neruda y la prohibición de su obra pararon; y ya el gobierno dejó de limitar las traducciones que se llevaban a cabo, los poemas de amor fueron introducidos en China. Durante la década de 1980, se publicaron tres antologías poéticas de Neruda y una colección de sus prosas. Entre estas publicaciones, se tradujeron sus obras que tenían por temática el amor y la política, y esto hizo que los traductores empezaran a tener más interés en las obras de Neruda que trataban de otros temas distintos a la política, como el amor.

Además de las influencias de estos dos acontecimientos políticos, el vuelto de la edición de obras de Neruda también fue un resuelto de los éxitos del BOOM, esos grandes autores provocaron el interés del campo literario chino, la literatura latinoamericana llegó a ocupar un importante papel en la introducción de la literatura extranjera, especial los autores quienes habían ganado el premio Nobel de literatura, ellos hasta la actualidad en China son muy populares y casi todas sus importantes obras se han publicado la edición en chino.

Entre los años 1967 y 1982, durante estos 15 años en total 3 autores latinoamericanos ganaron el premio Nobel de literatura, como Miguel Ángel Asturias en 1967, Pablo Neruda en 1971 y Gabriel García Márquez en 1982.

Para el campo literario chino, en el pasado siglo, en un muy largo tiempo incluso hasta hoy, siempre juzgaba las obras literarias por el premio de Nobel como una norma, en la década 1980 con la influencia de la reforma económica, en diferentes ámbitos chinos creían que los del occidental fueron mejores, en el campo literario también, por eso los escritores con premio Nobel son muy populares en China. Como un viejo amigo del pueblo chino, y había ganado el premio Nobel en 1971, cuando el campo cultural estuvo abierto, sin duda que ya había llegado la oportunidad del vuelto de Neruda en China.

3.1.2 Las publicaciones en la década de 1980

En abril de 1983 se publicó la *Antología poética de Neruda*, en una edición traducida por Zou Jiang y Cai Qijiao, y publicada por la Editorial Popular de Sichuang. También debemos prestar atención a *Las Uvas y el Viento* (Neruda, 1978)¹, cuya edición de 1959 también fue introducida por Zou Jiang. Zou fue famoso en la introducción y la traducción de la poesía extranjera en China, y él también fue un poeta.

En 1984, se publicó la traducción de *Canto General*. Su título en chino significa la colección general de obras de Neruda, su edición en español se publicó en 1950 en México. Esta edición en chino fue traducida por Wang Yangle, quien tradujo *Canción de Gesta* en 1961. Su traducción de *Canción de Gesta* fue la primera publicación en chino de Neruda traducida desde el español. Esta edición de *Canto General* fue publicada por la Editorial Literatura y Arte de Shanghái en 1984.

En la década de 1980 además de las tres antologías, también se publicó *Colección de Prosas de Neruda* (1987), traducido por Jiang Zhifang y publicado por Editorial Literatura y Arte de Bai Huang en 1987. Esta colección fue traducida por dos libros, *Para nacer he nacido*² y *Confieso que he vivido*, e incluye sus artículos, discursos, ensayos y autobiografías, en un total de 32 artículos.

Durante la década de 1980 los chinos pudieron conocer más a Neruda, especialmente sus clásicos poemas líricos y amorosos; de ahí que la necesidad del estudio de Neruda apareció, y el contenido de esta colección dio paso a la interpretación de teorías sobre Neruda, que tocaban los más variados temas, como sus teorías literarias, políticas o algunos sus comentarios. La publicación fomentó los estudios de sus poemas, porque sus obras relacionaban profundamente sus pensamientos con sus propias experiencias.

3.2 La década de 1990 hasta la actualidad: la formación de la figura de poeta amoroso

Desde la década de 1990, la Reforma Económica China entró en el siguiente proceso, los intercambios con otros países y los más avanzados de la sociedad fomentaron la libertad y la independencia de la literatura, la gran influencia que había ejercido la política había ido disminuyendo con el tiempo, la introducción y la traducción de la literatura extranjera comenzó a depender exclusivamente o bien de la opinión de los intelectuales y del mercado cultural, o bien del valor cultural de la obra y del interés

¹ *Las Uvas y el Viento*, Pablo Neruda. traducido por Zou Jiang, desde la edición en ruso, publicada por la Editorial Literatura y Arte de Shang Hai.

² *Para nacer he nacido*, Pablo Neruda, Editorial Seix Barral, Barcelona, 1978

de lectores.

En este período que va desde la década de los 80 hasta hoy, en China se han publicado 7 antologías poéticas y 6 biografías de Neruda. En esta etapa la introducción y de la traducción de Neruda hay dos características evidentes:

La primera característica es que desde la década de 1990 hasta la actualidad el poema amoroso se ha convertido en el protagonista de la traducción de las antologías de Neruda, las publicaciones son de una obra de poemas amorosos o de una colección incluyendo diferentes tipos de poemas de Neruda, pero ya no hay publicaciones sólo de poemas políticos. Algunos lectores jóvenes casi no conocen los poemas políticos de Neruda, y están mucho más interesados en los poemas amorosos.

Entre las 7 antologías poéticas, dos ediciones solamente traducidas por la obra de poemas amorosos de Neruda, *Veinte poemas de amor y una canción desesperada* (Li Zongrong, Editorial Ciencia Social de China, 2003) y *Antología de poesía amorosa de Neruda* (Cheng Bukui, Editorial Literatura y Arte de Si Chuan, 1992).

Entre las cuatro recopilaciones de obras de Neruda, en cada una de ellas se incluyen los clásicos poemas amorosos de Neruda. Las ediciones de la poesía amorosa de Neruda se concentraron en su obra, *Veinte poemas de amor y una canción desesperada* y *Cien sonetos de amor*, publicaron diferentes ediciones de varios traductores, por ejemplo, para *Veinte poemas de amor y una canción desesperada* hay la edición traducida por Li Zongrong en *Veinte poemas de amor y una canción desesperada* (Editorial Ciencia Social de China, 2003), la edición traducida por Chen Li y Zhang Fenling en la *Antología Selecta de Poemas Líricos de Neruda* (Editorial Guiguan, 1998).

En esta etapa además de las antologías poéticas, también se publicaron 6 traducciones de la biografía o autobiografía de Neruda, eso es la segunda característica de las ediciones desde la década de 1990 hasta la actualidad. La edición de estas biografías es una importante parte de la introducción de Neruda en China.

El estudio de biografías de Neruda es muy popular, como se trata de un escritor del que se conocen varias identidades diferenciadas, en sus biografías, además de la vida de Neruda, se introducen muchas teorías literarias y se habla su sentido de responsabilidad de la nación y del pueblo; de esta forma los escritores de sus biografías y traductores confían en que los lectores puedan conocer por entero Neruda, estudiar su espíritu y así entender mejor sus poemas.

Otra razón de las ediciones de las biografías de Neruda, es como una tradición cultural en China, en la introducción de la literatura extranjera, para introducir las obras más destacadas a China, los importantes premios del campo literario siempre conducen la introducción y la edición de China, como el Premio Literario de Cervantes, lo más importante premio literario, o el Premio Nobel, es un premio sintético y muy conocido en el mundo. Lo interesante es una importante parte de la introducción de los escritorios de premios, es publicar sus biografías en chino, como Neruda ganó el Premio Nacional de Literatura de Chile en 1945 y el Premio Nobel de Literatura en 1971, también porque su amistad con el pueblo chino, además sus ediciones de poesía, las biografías de Neruda llegan a ser muy popular en China.

Según el estudio de las traducciones realizadas desde la década de 1990 hasta la actualidad, es evidente que la atención mayor está en los poemas amorosos y en China Neruda forma de un modo definitivo la figura del poeta amoroso. La formación de esta figura no es fomentada por el gobierno o alguien, es decidida por el gran encanto de sus poemas amorosos y el ambiente cultural existente durante este período.

Conclusión:

Neruda principalmente fue un poeta amoroso, y sólo luego fue un poeta político, estas dos figuras formaron la identidad entera de Neruda, y no podemos decir que sólo fue un poeta amoroso o político. Por el estudio de este trabajo, podemos ver el proceso de su distinta percepción por el ciudadano chino muy claramente, dependiente de los cambios de la traducción y de su figura.

En el primer período desde el comienzo de la década de 1950 y hasta el final de la década de 1970, la introducción y la traducción de las obras de Neruda pasaron por tres etapas. La actitud del gobierno chino hacia Neruda es decidida por la relación política y su posición política. De la necesidad política y la ideológica, en China sólo se presentó como una figura de poeta político.

El segundo período, en el que no hubo ninguna traducción más de Neruda, tampoco para otros autores extranjeros, fue causado directamente por movimientos políticos chinos, este período fue un desastre para el campo literario chino y todos los intelectuales chinos.

En el tercer período, sin tantos límites y requisitos del gobierno, la traducción de los poemas amorosos de Neruda ocupa el papel principal, el pueblo chino ha sido atraído por su gran encanto.

Después del estudio de este proceso de la introducción y la traducción de obras de Neruda en China, podemos ver que cuando el gobierno controla la cultura, los elementos políticos deciden a dar qué sentido y qué figura literaria a Neruda en el campo literario chino, por eso las ediciones pudieron influir el pensamiento del pueblo. El poder político trató de controlar el pensamiento del pueblo mediante el control de la literatura, y este objetivo fue realizado pero sólo se mantuvo treinta años, porque la influencia de política no fue eterna, sin embargo la literatura sí puede ser eterna.

El valor literario decide su posición en el ámbito cultural y en el corazón del pueblo. Como para Neruda, el gobierno chino sólo pudo darle la figura unilateral con medios políticos, su verdadera riqueza en ámbito cultural y espiritual. Ahora para muchos lectores chinos ya se les ha olvidado de su figura de poeta político, aprecian sus apasionados poemas amorosos y al mismo tiempo también les gusta sus clásicos poemas líricos políticos, porque no sólo en China, el pueblo de todo el mundo ama al entero Neruda.

Bibliografía:

- Cfr. Margarita Aguirre (1973), *La vida de P. N.*, Barcelona, Grijalbo, 1973.
Fernández, M. T. H. (1986). El imaginario oriental de Alberti y Neruda. *Epos: Revista de filología*, (2), 140.
Sweezy, P. M., & Bettelheim, C. (1981). Algunos problemas actuales del socialismo (No. 335.4 S9Y).
Neruda, Pablo. (1978). *Las uvas y el viento*. Santiago, Editorial Nacimiento
B.P. Lenman (2000) *Chambers Dictionary of World History*, T. Anderson editors, Chambers: Edinburgh, p. 769.

IGUALACIÓN SOCIAL EN CHINA: UN BREVE ESTUDIO ANALÍTICO A PARTIR DE LAS FORMAS PRONOMINALES DE TRATAMIENTO

Yang Song¹

Resumen: El estudio de las formas pronominales de tratamiento es un tema clásico de la investigación sociolingüística y sociológica. En este trabajo, se pretende descubrir la igualación de la sociedad china sufrida durante los últimos 20 años a partir de los tratamientos extraídos de un corpus compuesto por cuatro teleseries.

Palabras clave: Formas pronominales de tratamiento, tratamiento simétrica/asimétrica, tratamiento permanente/variable, sistema social, China

¹ Universidad de Beijing

INTRODUCCIÓN

Desde que se inició la investigación sociolingüística en los años sesenta hasta la actualidad, los investigadores han venido defendiendo la estrecha relación entre la lengua y los sistemas sociales. Uno de los aspectos por los que los lingüistas han mostrado más interés ha sido el de las formas pronominales de tratamiento (más adelante, FPT), por cuanto su uso parece estar condicionado por los diferentes elementos que conforman el sistema social. Así pues, mediante sucesivos trabajos, se ha ido conformando un enfoque epistemológico que concibe la lengua como un reflejo de la estructura social.

TÉRMINOS ESPECÍFICOS Y ESTUDIOS ANTECEDENTES

Solidaridad y poder

La *Nueva Gramática de la Lengua Española* (2009 I: 1250) define las FPT como “variantes pronominales que se eligen para dirigirse a alguien en función de la relación social que existe entre el emisor y el receptor”. El estudio de las FPT supone, desde el principio, un tema clásico para los sociolingüistas, ya que constituyen uno de los aspectos de la estructura gramatical de muchas lenguas con mayores y más perceptibles implicaciones sociales. En otras palabras, la existencia de dos formas diferentes para señalar a una segunda persona muestra cómo los procesos interactivos de la sociedad se reflejan en la lengua, y viceversa, cómo el uso lingüístico constituye un modo de acción social. Desde este punto de vista, el estudio pionero de Brown y Gilman (1960), titulado *The pronouns of power and solidarity* inició una vía de investigación y estableció un marco general para el estudio de las fórmulas de tratamiento que ha sido aplicado a diversas lenguas por parte de numerosos investigadores.

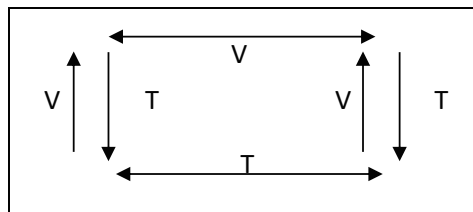
Estos autores, al revisar el uso de las FPT en documentos del siglo VI al siglo XV, formularon su conocido marco de análisis de los pronombres de segunda persona de las lenguas europeas en dos dimensiones semánticas, que denominaron inicialmente como la dimensión del *poder* y la de la *solidaridad*.

Para ellos, el *poder* supone el control que unas personas ejercen o pueden ejercer sobre otras en una determinada situación interactiva: “one person may be said to have power over another in the degree that he is able to control the behavior of the other” (1960: 255). A partir de esto, deducen que la presencia de este factor en la comunicación verbal pide el trato asimétrico: “power is a relationship between at least two persons, and it is nonreciprocal in the sense that both cannot have power in the same area of behavior” (*ibíd.*). La consecuencia del *poder* en su aplicación al sistema pronominal de los

tratamientos, según los autores, es la elección de diferentes formas conforme a la jerarquía relativa de los interlocutores. Es decir, el superior dirige *T*¹ al inferior mientras recibe *V* de éste. Los factores que promueven la utilización de *V* son, por ejemplo, la riqueza, la fuerza física, la edad, el sexo, el rol social o familiar y los distintos papeles representados en situaciones jerarquizantes, entre otros.

Al contrario del *poder*, la *solidaridad* “comes into the European pronouns as a means of differentiating address among power equals”, y “introduces a second dimension into the semantic system on the level of power equivalents” (Brown y Gilman 1960: 258). En la dimensión de la solidaridad, los interlocutores se dirigen *T* y también *V* (si no tienen una relación estrecha, pero están en un mismo nivel). Este último es el uso de *V* simétrico. El siguiente esquema refleja el comportamiento:

FIGURA 1. ESQUEMA DE GILMAN Y BROWN (1960)



Tratamiento simétrico/asimétrico

El tratamiento simétrico es el que “se da a alguien y se recibe de ese mismo individuo” (2009 I: 1250), mientras que el asimétrico se refiere a que se da una forma y recibe otra. Hay que fijarse en el cambio de *T/V* entre dos mismos interlocutores o, más global, entre distintos conversadores de una relación, puesto que la alternancia del pronombre *T* a *V* o *V* a *T* puede reflejar la equivalencia o igualdad de dos interlocutores e incluso dos clases de personas. Como dice Haverkate (1994: 215): “el cambio del pronombre de solidaridad por el de distanciamiento tipifica interacciones caracterizadas por antagonismo, mientras que el cambio inverso implica que los interlocutores aspiran a tratarse en plan de solidaridad”.

Cinco ámbitos

Si bien en el proceso de análisis se estudia las FPT en cada relación determinada, es bastante común en este tipo de estudios que se agrupen las diversas relaciones en unos ciertos ámbitos: familiar, social, laboral, escolar, de solidaridad. El ámbito familiar, que se entiende tal como se define, consiste en formas

¹ En este tipo de trabajo ya es habitual usar la *T* para referirse a los pronombres de segunda persona tú, vosotros/as, etc., y la *V* para usted/es en cualquier idioma.

de trato a los padres, tíos, cuñados, hermanos y otros parientes; el ámbito laboral tiene lugar en los sitios de trabajo con informantes como jefes, colegas y subalternos; el ámbito social parte de amistades, conocidos y desconocidos en distintos espacios sociales¹; el ámbito de solidaridad hace referencia a amistades, conocidos y desconocidos en situaciones comunicativas propiciadas por eventos de tipo festivo; el ámbito escolar se refiere a la relación entre profesores y alumnos en instituciones educativas.

OBJETIVO

Investigar, a través del cambio de las FPT en determinadas relaciones durante los últimos años, el proceso igualitario de China.

HIPÓTESIS

Hipótesis teórica

La extensión del uso de T simétrico supone la igualación de una sociedad.

Hipótesis de trabajo

Durante los últimos 20 años la sociedad china ha sufrido una igualación social notable.

METODOLOGÍA

Selección del corpus

En el mundo occidental, respecto a este tipo de investigación son relativamente frecuentes tres métodos: (1) pasar cuestionarios a un determinado grupo de hablantes, (2) investigar a partir de textos históricos y (3) analizar distintos campos de los medios de comunicación (Medina Morales, 2010). Sin embargo, en nuestro estudio decidimos utilizar teleseries (o series de televisión), aunque parece una herramienta poco habitual. Su motivo se debe a que, por un lado, como afirma Song (2011: 142), el idioma chino es una lengua plenamente distinta a las occidentales, –esto no se limita exclusivamente a los aspectos gramaticales, sino también a los pragmáticos y sociolingüísticos–, la metodología basada en la encuesta no funciona en chino como en otras indoeuropeas.

Por el otro lado, las teleseries poseen características especiales. En primer lugar, una serie de televisión es una obra audiovisual que se difunde en emisiones televisivas sucesivas, manteniendo cada una de

¹ Como por ejemplo, en la calle, en el Ayuntamiento, Cabildo o cualquier otro organismo oficial.

ellas una unidad argumental en sí misma y con continuidad, al menos temática, entre los diferentes capítulos que la integran. En este sentido, tienen argumentos más largos y completos, con relaciones personales más complejas que las películas. Poseen más conflictos dramático y más conversaciones entre los personajes.

En segundo lugar, respecto a las novelas, las series expresan la dimensión espacio-tiempo de forma más completa. En este caso, asimismo, se observan más conversaciones entre las personas, especialmente si comparamos las novelas con las series basadas en estas.

En tercer lugar, en cuanto a las obras de teatro, estas también se consideran obras dramáticas, con abundantes diálogos y complejas relaciones entre los personajes, pero son relativamente más cortas en su duración. De este modo, las series nos permiten extraer más segmentos conversacionales.

Por último, si bien las conversaciones grabadas tienen mayor espontaneidad que las series, resultan indiscutibles las limitaciones de la grabación de conversaciones para registrar todos los usos pronominales de tratamientos, su valor como testimonio fidedigno del habla real en todas o en numerosas situaciones.

Así pues, una vez decidido utilizar las series como el medio ideal para llevar a cabo el estudio, seleccionamos cuatro teleseries, dos de los primeros años de la década 90 y dos actuales, con el objetivo de realizar una comparación de las FPT de los últimos 20 años.

Selección de teleseries

Con el propósito de realizar la investigación de forma apropiada, en la selección hemos tenido en cuenta los siguientes requisitos que deben cumplir las series:

- (1) Como el objeto de esta sección consiste en comparar las FPT en la actualidad y en hace 20 años, las series deben haber sido producidas en fechas respectivas.
- (2) Es preferible que las series abarquen de la forma más amplia posible distintos entornos sociales, lo cual supone la ventaja más relevante sobre la grabación de conversaciones reales.
- (3) Asimismo, preferimos elegir las series con suficientes personajes y complejas relaciones personales, lo que nos permitirá obtener una gran red social, así como observar las conversaciones de los mismos interlocutores en distintos contextos comunicativos, o bien

diferentes hablantes en una misma situación. Presentamos nuestra idea con la figura de abajo:

- (4) También damos prioridad a las series que han ganado premios en el sector, tanto premios sobre series, como premios para los actores, teniendo en cuenta que dichos premios garantizan en cierto modo la calidad de la series, así como el nivel de la interpretación del actor, en otras palabras, la naturalidad y credibilidad en su actuación.

Por estos motivos hemos elegido las siguientes teleseries como componentes de nuestro corpus: 外来妹 [wàiláimèi] (1991), 我爱我家 [wǒàiwǒjiā] (1993), 北京爱情故事 [Běijīng àiqíng gùshi] (2012) y 宝贝妈妈宝贝女 [bǎobèi māma bǎobèi nǚ] (2012).

Elaboración del corpus

Nuestra principal labor consiste en hallar las FPT en cualquier relación que ha aparecido en el corpus, sea el padre con su hija adoptada, o bien el criminal con la familia del asesinado, por ejemplo. Y, a partir de estos resultados, los agrupamos en los cinco ámbitos como decíamos anteriormente, con el fin de observar el tratamiento preferido en cada uno. Asimismo, analizaremos las formas simétricas/asimétricas y registraremos la alternativa entre *T/V*.

Para llevar a cabo estos propósitos de forma eficaz y económica, diseñamos un archivo de formato EXCEL para apuntar las informaciones que necesitamos arriba citadas. A continuación se presentan los componentes elementales de dicho archivo con una imagen (Figura 2) exportada de la serie 北京爱情故事 [Běijīng àiqíng gùshi] (2012) como ejemplo.

- (1) En primer lugar, para cada teleserie preparamos un EXCEL independiente.
- (2) Cada documento contiene cuantos ficheros que coinciden con el número de los episodios de la serie. Además de disponer los archivos de un fichero para cada capítulo, como se apunta en A.1 y A.2 de la Figura 2, hay dos ficheros dedicados a los datos del programa y a los resultados adquiridos a través del estudio. En este primer fichero, se listan informaciones de los interlocutores de toda la serie, que son el nombre, la edad, el sexo y la profesión. El segundo se refiere a los resultados que hemos conseguido a lo largo del análisis de la serie, cuyas formas consisten en gráficos que enseñamos en el siguiente capítulo.
- (3) La Columna A de cada fichero consiste en los hablantes aparecidos en ese capítulo ordenados

por su aparición, mientras que la Fila 1 está compuesta por los oyentes (véase A.3 y A.4 de la Figura 2).

- (4) Como se alude en A.5, en el cuadrado cruzado por un hablante y un oyente, anotamos las FPT con *T/V*.
- (5) En cuanto a las formas asimétricas de tratamiento, que resultan relativamente pocas en ambos idiomas, coloreamos el cuadrado en azul.

FIGURA 2. REGISTRO DE LAS FPT DEL CORPUS

RESULTADOS

A través de este corpus, hemos extraído 32 relaciones distribuidas en los cinco ámbitos mencionados.

A continuación, se muestran el resultado global de *T* recíproco de cada ámbito:

	A. familiar	A. social	A. laboral	A. escolar	A. de solidaridad
Años 90	32%	49%	65%	24%	73%
Actualidad	83%	68%	72%	47%	87%

Como se observa, en cada ámbito existe un salto notable del porcentaje de *T* simétrico. El ámbito más evolucionado es el familiar, del cual por cuestiones de espacio solo presentaremos tres relaciones con resultados más relevantes:

Relación padres e hijos:

	Padres a hijos (%)	Hijos a padres (%)	T recíproco (%)
Años 90	T: 100%	T: 28%	28%
Actualidad	T: 100%	T: 81%	81%

Relación abuelos y nietos:

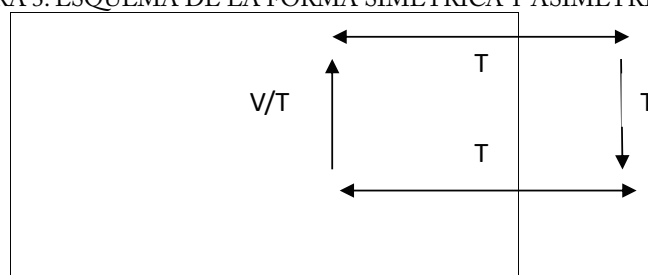
	Abuelos a nietos (%)	Nietos a abuelos (%)	T recíproco (%)
Años 90	T: 100%	T: 15%	15%
Actualidad	T: 100%	T: 56%	56%

Relación suegros y yernos:

	Padres a hijos (%)	Hijos a padres (%)	T recíproco (%)
Años 90	T: 100%	T: 9%	9%
Actualidad	T: 100%	T: 20%	20%

También elaboramos un esquema para el tratamiento actual de chino:

FIGURA 3. ESQUEMA DE LA FORMA SIMÉTRICA Y ASIMÉTRICA EN CHINO



CONCLUSIÓN

A partir de esta investigación llegamos a la conclusión de que, durante los últimos 20 años, se percibe en el idioma chino un notable avance de uso de *T* simétrico en todos los ámbitos, lo cual significa un proceso de igualación social. Su motivo se debe, en nuestra opinión, principalmente en la aplicación de la Política de Reforma y Apertura al Exterior que tuvo mayor influencia en el desarrollo de democracia e igualdad social china.

BIBLIOGRAFÍA

- ALBA DE DIEGO, Vidal y SÁNCHEZ LOBATO, Jesús (1980): "Tratamiento y juventud en la lengua hablada: aspectos sociolingüísticos". *Boletín de la Real Academia Española* 60 (219), 95-130.
- BROWN, Roger y GILMAN, Albert (1960): "The pronouns of power and solidarity". En Thomas A. Sebeok (ed.), *Style in language*. Cambridge, MA: MIT Press, 253-276.
- HAVERKATE, Henk (1994): *La cortesía verbal: estudio pragmatolingüístico*. Madrid: Gredos.
- MEDINA MORALES (2010): "La metodología en los estudios sobre formas y fórmulas de tratamiento en español", en Hummel, Martin; Betina Kluge y María Eugenia Vázquez Laslop (eds.), *Fórmulas y formas de tratamiento en el mundo hispánico*, México: El Colegio de México.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2009 I, II): *Nueva Gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa.
- SONG, Yang (2011): *Estudio comparativo de las formas pronominales de tratamiento en español y chino. Orientación para su enseñanza en la clase de E/LE*. Tesis doctoral, Universidad de León.